

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان-

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

تخصص: عربي- إنجليزي- عربي



مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في الترجمة الموسومة:

دراسة مقارنة بين تدريس مقياس أساسيات اللسانيات العربية

ومقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية

"قسم الترجمة - جامعة تلمسان- " أنموذجاً"

إشراف الأستاذ (ة):

❖ د. نسيمة بن دحمان

إعداد الطالب (ة):

❖ عائشة صورية شقرون

أعضاء لجنة المناقشة

رئيس (ة)	جامعة تلمسان	د. أسماء بن مالك
مشرفا و مقررا	جامعة تلمسان	د. نسيمة بن دحمان
مناقش (ة)	جامعة تلمسان	د. شميصة بن مداح

العام الجامعية: 1444-1445هـ/2023-2024م

## الإهداء Dedication

الحمد لله الذي بفضلہ تتم الصالحات والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين .

أهدي ثمرة عملي وأتشارك فرحة نجاحي مع:

❁ أبي وأمي هما أعز وأغلى ما أملك وسبب نجاحي بفضلهما الله.

❁ أخواتي سارة وجيعة وأبنائهن وأزواجهن

❁ أخي الغالي علي قلبي ياسين

❁ زوجي وعائلته

❁ رفيقة دربي وصديقتي دحو خديجة وكل عائلتهما

❁ أستاذتي العزيزة ومصدر إلهامي ودعمي السيدة بن دحمان نسيمة

❁ عائلة شقرون عامة

❁ إلى كل من أمدني بالمساعدة بمهمة أو بلمسة وكل من رسم البسمة في حياتي وأحبني في الله

من قريب أو بعيد.

## الشكر و العرفان

## Thanks & Gratitude

الحمد لله حق حمده وسبحانه العزيز. الشكر له وحده بأن وهبنا العقل وفضلنا بالعلم ووفقنا لهذا العمل والصلاح والسلام على رسول الله صلى الله عليه وسلم، أتوجه بالشكر الجزيل إلى:

✿ أستاذتي الكريمة الدكتورة " نسيمه بن ححمان " التي أشرفني على هذا العمل وكانت لي خير سند .

✿ كما أعبر عن شكري وتقديري إلى اللجنة المناقشة على نصيحتهم وإرشادهم.

✿ لا يفوتني أن أتقدم بالشكر والامتنان لجميع أساتذة قسم الترجمة.

✿ أتقدم بشكر خاص لجنود الخفاء والطاقم الإداري لشعبة الترجمة على حسن المعاملة .

مقدمة

Introduction

ما لا يختلف فيه اثنان أن اللغة كالحضارات أخذ وعطاء، فمن لم يمتلك لغته، لم يملك أسباب التقدم في زمن من لم يتقدم فيه تأخر، وعليه، فإن الإنسان أسير لغته، لا يستطيع رؤية العالم إلا من خلالها، بوصفها الأداة الفعّالة في تحريك المشاريع الثقافية والحضارية.

وفي ضوء هذه الحقيقة الاتصالية فإن اللغة هي وسيلة اتصال بين شعب وشعب، وإن اختلفت رموزها من هذا إلى ذلك وتعتبر الترجمة أداة الاتصال الحضاري مع العالم، ونحن في مَسيس الحاجة إلى القيام بعمليات الترجمة، فيها تُجسّر الهوة بين الشعوب المتقدمة والشعوب المتأخرة.

وبما أن الترجمة هي الأرضية الخصبة للإبداع والابتكار فقد غدت روحا من الأرواح تضاف إلى اللسانيات العربية والإنجليزية والإسبانية والفرنسية والتركية وغيرها من اللغات فتبث فيهم الحياة والحيوية والنشاط والازدهار والتقدم.

وتأسيسا على ما سبق ذكره، فإن اللغة العربية هي لغة تطبيع وتطويع، وهي قادرة على استيعاب العلوم بألفاظ عربية بعد تطعيم اللفظ الأجنبي بجينات ألسنية عربية، ثم يتم التوصل إليها بأسلوب علمي قائم على القياس.

وتبعا لذلك، فقد وجدت في الترجمة انفتاحا على العالم الآخر وتنمية للعقول، بوصفها نافذة نطل بها على العلوم لها تأثيرها في اللسانيات العربية واللسانيات الإنجليزية ومن أجل هذا

انتقيت موضوعا وسمته بـ: "دراسة مقارنة بين تدريس مقياس أساسيات اللسانيات العربية ومقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية -قسم الترجمة بجامعة تلمسان أنموذجا".

ومن منطلق عدم وجود الشيء من لا شيء فإن موضوعي لم يولد من العدم، ولم يكن اختياري له اعتباريا، بل قادمي إليه دافعان أساسيان:

الدافع الأول: ذاتي، يتمثل في ولوعي بالترجمة وحيي للغة العربية واللغة الإنجليزية على حد سواء.

أما الدافع الثاني: فموضوعي يكمن في الإبانة عن تأثير اللسانيات العربية والإنجليزية في تعلم الترجمة وتعليمها وفق منظور جديد قوامه الانفتاح على اللسانيات وديديتيكيا اللغات لمواكبة العولمة اللغوية. وعلاوة على ذلك، فإن الحاجة اليوم في ميدان تعليمية الترجمة تفرض الوصول إلى تصورات دقيقة بغية تحقيق الاستعمال الصحيح للغة العربية والإنجليزية وإنتاج مترجمين أكفاء لذا تم اقتراح هذا التصور الذي انبثقت منه الإشكالية الآتية:

ما معايير تدريس مقياس أساسيات اللسانيات العربية مقارنة بمقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية بقسم الترجمة؟

وقد أثارَت هذه الإشكالية جملة من التساؤلات وهي:

– ما دور اللسانيات في العملية الترجمية؟

– وكيف تساهم اللسانيات الحديثة في تدريس اللغة العربية والإنجليزية؟

– وكيف يمكن قياس جودة الترجمة بين اللغات المختلفة؟

ولفك هذه الشفرة رسمنا خطة تتألف من مقدمة وفصلين وخاتمة وملحق وقائمة للمصادر

والمراجع وفهرس لمواد البحث.

أما الفصل الأول، فهو فصل نظري عنوانه بـ"من اللسانيات إلى تعليمية الترجمة" قسمناه إلى

مباحث تختلف طولاً وقصراً بحسب طبيعة الموضوع حيث تطرقنا في المبحث الأول إلى تقديم

مفاهيم اللسانيات ونشأة مدارسها العربية والغربية والعلاقة بينهما، كما أبرزنا في المبحث الثاني

دور اللسانيات في العملية الترجمية.

وفي المبحث الثالث أوجزنا الحديث فيه عن التعليمية وعلاقتها بالترجمة.

بينما الفصل الثاني، فقط خصصناه للجانب التطبيقي وهو عبارة عن دراسة ميدانية في قسم

الترجمة بجامعة تلمسان وبدوره تفرع إلى مباحث، المبحث الأول وصفنا فيه برنامج مقياس

أساسيات اللسانيات العربية ومقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية والمبحث الثاني جمعنا فيه

المعلومات الخاصة بقسم الترجمة، ووزعنا إمتبانه للطلبة والأساتذة كما أجرينا مقابلة مع خبراء

في مقياس أساسيات اللسانيات العربية والإنجليزية بغية الوصول إلى حلول تخدم هذه الدراسة.

وذيّلنا البحث بخاتمة عَرَضنا فيها أهم النتائج والتوصيات المتوصل إليها وأتبعناها بملحق وقائمة المصادر والمراجع.

وحتى تخرج هذه الدراسة بنتائج معينة ولا تتشعب بها السبل ارتأينا أن نوظف المنهج الوصفي بإجراء تحليلي الموائم والملائم لوصف برنامج المقياسين -أساسيات اللسانيات العربية وأساسيات اللسانيات الإنجليزية- وتحليلها وعرضها على المحك، كما استعنا بالمنهج الاستقرائي في الجانب التطبيقي من أجل استقراء البيانات.

ولكون الموضوع بكرة - حسب علمنا - شرعنا في رصد الدراسات التي كانت لها علاقة بهذه الدراسة، أو تعرضت لها تعرضاً غير مباشر، فوجدنا أشتاتاً ماثرة هنا وهناك أو جزئية تخدم البحث مما كان الاستطراد يقود إليها، والتي كانت مفاتيح لمغاليق هذا الإسهام المتواضع ونذكر منها.

- رسالة دكتوراه للأستاذة: عمور الباتول تحت عنوان: تعليمية الترجمة في ضوء التعلم القائم على المشاريع العملية ABL-PBL بمعهد الترجمة جامعة الجزائر 2 -دراسة تجريبية على طلبة الماستر.

– بوطبة سليمة، اللسانيات العربية عند محمد الصغير بناني في كتابه المدارس اللسانية في التراث العربي وفي الدراسات الحديثة، مذكرة لنيل شهادة ماستر، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الأدب العربي، جامعة غرداية، 2021-2022.

وأثرينا بحثنا بجملة من المصادر والمراجع أهمها:

- عمر رتيمي، المدارس اللسانية.
- السعيد الشنوقة، مدخل إلى المدارس اللسانية.
- محاضرات في علم اللسان للكاتب فرديناد دي سوسيور وعلم اللغة العام.
- أما عن الصعوبات التي اعترضت البحث والتي لا تخلو منها أية دراسة، فأبرزها هي:
- الإقبال على الدراسات اللسانية الحديثة في ضوء الترجمة ليس بالأمر الهين، لكون الأرضية غير معبدة لمثل هذه المواضيع، مما صعب علينا الخوض فيها.
- ضيق الوقت لإنجاز المذكرة.
- قلة خبراء الترجمة وصعوبة إجراء مقابلات معهم.
- صعوبة الإلمام بكل جوانب البحث لكون الموضوع فضفاضاً.
- قلة المصادر والمراجع التي تخدم البحث، نظراً لحدائثة الموضوع، فأغلب المظان المتوفرة عبارة عن مقالات في مجلات فقط.

وإن هذه الصعوبات حفرتني وزادتني رغبة في اكتشاف خبايا البحث، وإن سهولة إيجاد المعلومات جاهزة لا يضيفي على البحث حلاوة وطلاوة.

هذا ما استطعت الوصول إليه، فإن كنت قد وفيت البحث حقه، فذاك قصدي وهدفي وإن يكن غير ذلك فعزائي أنني لم أذخر جهدا ولا طاقة في سبيله، ويبقى هذا البحث محاولة جزئية لمن أراد أن يطعمه، وما إخال نفسي بلغت الكمال، وإنما الكمال لذي العزة والجلال.

ولا يفوتني أن أجدد شكري إلى الأستاذة الفاضلة الأستاذة الدكتورة نسيمه بن دحمان التي كانت لها اليد الطولى في متابعة البحث وتذليل صعوباته، فلها مني تحية عرفان وتقدير وجزاها الله خير الجزاء. وأسأل الله حسن التوفيق والهداية وأرغب إليه في العصمة والكفاية وهو سبحانه يهدي إلى سواء السبيل.

تلمسان يوم: 03 جوان 2024

عائشة صورية شقرون

# *Chapter I*      **الفصل الأول**

“من اللسانيات إلى تعليمية الترجمة”

*From Linguistics to translation  
Didactics*

## تمهيد (Preface):

اللسانيات هي دراسة متعمقة للغة ونقطة ازدهارها وتتمثل في فهم الأصوات والكلمات والقواعد اللغوية ووصولاً إلى الدراسات التطبيقية مثل اللغويات الاجتماعية والتطبيقية ولها مدارس خاصة بها أما العملة التعليمية تسعى إلى ازدهار وتطور الأمم ورفيها لما تحمله في طياتها من وسائل وأهداف سامية. فالتدريس كالشجرة المثمرة التي تعود على صاحبها بالمنفعة والخير، سوف نتطرق إلى اللسانيات وعلاقتها بتعليمية الترجمة والعلاقة التي تربط بينهما.

## المبحث الأول: The First Topic

### 1. اللسانيات العامة (General linguistics):

#### 1.1. مفهومها (definition):

دراسة اللسانيات تعني كل جوانب اللغة بدءاً من الصوتيات والصرف والنحو ووصولاً إلى الدراسات التطبيقية.

الدراسات الحديثة على أن اللسانيات أو علم اللغة (Linguistics) علم كمي يشمل كل ظواهر الدراسة اللغوية وما يتصل بها من مناحي الاتصال بالعلوم الأخرى على اختلافها وتقسيم العلوم الداخلية في اللسانيات عادة إلى قسمين كبيرين

▪ اللسانيات النظرية (Theoretical Linguistics).

■ اللسانيات التطبيقية (Applied Linguistics).<sup>1</sup>

أما اللسانيات في معناها الحقيقي فهي التي قد نشأت من دراسة اللغات الرومانية والجرمانية.<sup>2</sup>

اللسانيات هو علم حديث أسسه العالم اللغوي السويسري فرديناند دي سويسر وهو علم دراسات اللغات الإنسانية ودراسة خصائصها وتراكيبها ودرجات التشابه والتباين فيما بينها<sup>3</sup>. كلمة لسانيات تأتي من الجذر العربي لسان وهي تشير إلى دراسة اللغة أو العلم اللغوي. ويذكر دي سويسر أن موضوع اللسانيات هو اللغة البشرية بكل أنواعها المتعددة.<sup>4</sup>

اللسانيات علم حديث لازال في أوجه تطوره وقد تخلص ببطأ من التعاليم النحوية ومن بحوث الفيلولوجيا والتفكير الفلسفي حول أسس المعرفة وحول العلاقات بين الفكر ووسائل التعبير عنه.<sup>5</sup>

<sup>1</sup>- عيسى برهومة، مقدمة في اللسانيات المساعد في الجامعة الهامشية، 2005، ص 111.

<sup>2</sup>- جون بيرو اللسانيات، الحواس مسعودي مفتاح بن عروس، دار الأفاق، الجزائر، 2001، ص 8.

<sup>3</sup>- تمت زيارة موقع (سكريد) يوم 1 مارس 2024 على الساعة 16:42 دور اللسانيات في عملية الترجمة، أسامة طبش، ص 02.

<sup>4</sup>- فرديناند دي سويسر، محاضرات في علم اللسان العام، إفريقيا الشرق 1987، أثر عبد القادر قنيني أدمن حبيبي ص 13.

<sup>5</sup>- تمت زيارة موقع (أبجد) يوم 12 فيفري 2024 على الساعة 14:32 (<https://www.abjjad.com>)

إن فرديناند دي سويسر بكتابه "محاضرات في اللسانيات العامة" والذي هو ثمرة المحاضرات التي كان قد ألقاها في جامعة جنيف، قد منح اللسانيات الطابع العلمي جعلتها تتجه نحو الدراسة الوصفية، وميز بين اللغة واللسان والكلام. <sup>1</sup>(Langue, Language, Parole)

## 2. نشأة المدارس اللسانية العربية والغربية: (The emergence of Arab And Western Linguistic School)

2.1. نشأة المدارس اللسانية العربية: The Emergence of Arab linguistics Schools  
تأثرت المدارس اللسانية العربية بالعديد من التقاليد اللغوية والفكرية بدأت بالعصر العباسي مع الاهتمام بعلوم اللغة والنحو وتطورت مع الوقت. فشهدت نهضة في عصور النهضة العربية والإسلامية. حيث تنوعت المدارس اللسانية العربية لتكون فروعاً متعددة مثل علم الصرف والبلاغة. الجاحظ والمكاوي وابن خلدون هم المؤسسون الرسميون للمدارس العربية.

إن الدراسة اللغوية عند الغرب زحرت برصيد معرفي هائل له مكانته العلمية في الفكر اللساني المعاصر.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - فرديناند دي سويسر، علم اللغة العام، دار الأفاق العربية 1925، بغداد، تلا، د، وثيل يوسف عزيز مر، مالك يوسف المطلي ص 24.

<sup>2</sup> - السعيد شنوفه، مدخل إلى المدارس اللسانية، المكتبة للأزهرية للتراث، الجزيرة للنشر والتوزيع س 2006، ط1، ب مصر ص17.

اللسانيات العربية هي التي اتخذت من اللغة العربية موضوعا لها فدرسته من حيث نشأتها وبنيتها ومكوناتها وعلاقتها ومستوياتها وغير ذلك<sup>1</sup> المدارس اللسانية هي تيارات فكرية متسقة ومتكاملة، فإن علماء اللغة العربية فكرة الاستثمار بالمذهب ولاعب السبق والمنافسة<sup>2</sup> الدرس اللساني له عدة رواد وأعلام عربيين وغربيين فبدأوا يبحثون حتى توجت بحوثهم بمؤلفات ونظريات عربية أسهمت في تعزيز الدرس اللساني اللغوي.

المدرسة هي جماعة من الفلاسفة أو المفكرين أو الباحثين، تعتنق مذهباً معيناً، أو هي مجموعة من الفنانين والكتاب اللذين تعكس أفكارهم وأعمالهم وأساليبهم أصلاً مشتركاً أو تأثيراً واعتقاداً.<sup>3</sup>

### 1.1.2 أشهر المدارس اللسانية العربية: The Most Famous Arabic linguistic schools

تأثير المدارس اللسانية العربية إلى فهم واستيعاب وتقييم وتحليل اللغة العربية بحيث تضمن مجموعة من المدارس وهي كالآتي:

أ- المدرسة البيانية عند الجاحظ.

<sup>1</sup>-سامية بن يامنة، محاضرات في اللسانيات العربية، جامعة وهران، كلية وهران، كلية الآداب والفنون، ص2،

<sup>2</sup>-محمد الصغير بناني، المدارس اللسانية في التراث العربي و الدراسات الحديثة، دار الحكمة الجزائر، 2001، ص09.

<sup>3</sup>-عمر رتيمي المدارس اللسانية، جامعة زيان عاشور بالجلفة، كلية الآداب واللغات والفنون، 2023/2022، ص06.

ب-مدرسة النظم (الباحث) عند الجرجاني.

ت- المدرسة الشمولية (السكاكي).

ث- المدرسة الارتقائية عند ابن خلدون.<sup>1</sup>

### 2.1.2. مصطلحات ومفاهيم اشتهر بها رواد المدارس اللسانية العربية: the Famous

#### Terms and Concepts

تتمثل هذه المصطلحات والمفاهيم فيما يلي:

- الجاحظ تطرق لمفهوم البيان واللفظ والمعنى.

- الجرجاني تطرق لنظرية النظم والهندسة.

- السكاكين تطرق لمفهوم خزانة الصور.

- ابن خلدون تطرق لمفهوم الارتقاء والتشبيه القائم بين كيفية وضع التراكيب الكلامية وكيفية

وضع التراكيب الكلامية وكيفية صنع التراكيب العمرانية.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>- بوطبة سليمة، اللسانيات العربية عند محمد الصغير بناني في كتابة المدارس اللسانية في التراث العربي وفي الدراسات الحديثة، مذكرة ماستر، كلية الآداب واللغات قسم اللغة والأدب العربي، جامعة غرداية، 2022/2021، ص12.

<sup>2</sup>- المرجع نفسه، ص13.

## 2.2. نشأة المدارس اللسانية الغربية The Emergence of Western Linguistic schools:

المدارس اللسانية الغربية تعود نشأتها إلى العصور القديمة والوسطى في اليونان القديمة، حيث بنى أفلاطون مدرسة أكاديمية التي ساهمت في تطوير اللسانيات من الناحية النظرية، أما في العصر الوسيط تمت عملية البحث قواعد اللغة اللاتينية من طرف مدرسة النحو اللاتينية وفي العصر الجديد فقد وقع إنتشار كبير وظهور مبرح للمدارس اللسانية من مختلف أنواعها ففي النصف الثاني من العشرينات إتضحت مدرسة جديدة سميت بمدرسة الهيكلية ومدرسة تحليل الخطاب والنصوص.

فالمدارس اللسانية عند العرب هي تيارات منفردة بالرأي ومستقلة بالمذهب إلا أنها في كثير من الأحيان ليست إلا تردادا وتكرارا لأفكار سابقة فقط بمفاهيم جديدة مختلفة متظاهرة بالسبق والاستئثار بالاكشاف.<sup>1</sup>

نشطت الدراسات اللسانية في أوروبا وأمريكا خلال القرن التاسع عشر والعشرين إذ أصبحت دراسة اللغة منذ حوالي نصف قرن علما مستقلا بذاته يتخذ من اللغة وسيلة وغاية في الآن ذاته.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>-محمد الصغير بناني، مرجع سبق ذكره، ص 10.

<sup>2</sup>- نعمان بوكرة، المدارس اللسانية المعاصرة، مكتبة الآداب، القاهرة، مصر، د.س، جامعة عنابة الجزائر، ص 127.

انطلقت الدراسات الأمريكية من الأنثروبولوجيا، وكان هذا عاملا مساعدا على تطويرها.<sup>1</sup>

تمثلت المدارس اللسانية المعاصرة في كل من مدارس اللسانية الأوروبية والمدارس اللسانية الأمريكية.

### 1.2.2. أشهر المدارس اللسانية الغربية: Most famous western linguistico schools:

من الناحية الغربية فقد استولى دي سويسر وعلماء آخرون بعلم اللسان وتكوين المدارس اللسانية ونظرياتها وأسسها المنهجية تتمثل المدارس اللسانية الغربية المعاصرة من عدة مدارس ومن أشهرها ما يلي:

- المدرسة البنيوية مع دي سويسر (Structuralism).
- المدرسة النسقية مع هلم سليف (Glossematics).
- المدرسة الوظيفية مع ياكبسون ومارتيني (Functional).
- المدرسة التوزيعية مع بلو مضيله (Distributional).
- المدرسة التوليدية مع تشومسكي (Generative).
- المدرسة التحويلية مع ز.س. هريس (Transformational).<sup>2</sup>

<sup>1</sup>-المرجع نفسه، ص 127.

<sup>2</sup>-بوظبة سليمة، مرجع سبق ذكره، ص 14.

لقد تم ذكر المدارس اللسانية الغربية لكي يستوعب القارئ ويتمكن من فهم التراث العربي وذلك من خلال المصطلحات والمفاهيم التي ترجمت إلى اللغة العربية.

## 2.2.2. أفكار تقاطع فيها لسانيو الغرب والعرب Ideas shared by western & Arab

:linguists

– التوليد النحوي عند تشو مسكي فهي موجودة عند الجاحظ والجرجاني والسكاكي وابن خلدون.

– وضائف الكلام عند ياكبسون موجودة نفسها عند السكاكي في مفتاح العلوم.

– المدارس البلاغية مع النظريات الحديثة تبرز المكانة العلمية للمدارس البلاغية في اللسانيات.<sup>1</sup>

## المبحث الثاني: The Second Topic

### 1. دور اللسانيات في الترجمة The role of linguistics in Translation:

الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى.

---

<sup>1</sup> – المرجع نفسه، ص 13.

وقد جاء في معجم الوسيط الترجمة لغة "ترجم الكلام بينه ووضحه وكلام غيره ونقله من لغة إلى أخرى ولفلان ذكر ترجمته.<sup>1</sup>

يشير المعجم الوسيط إلى معنى الإبقاء لمادة الترجمة وشرط الاختلاف اللغوي في النقل.

ورد تعريف الترجمة في قاموس اللسانيات لدى بوا (Du Bois) على أنها التعبير بلغة أخرى (أو لغة الهدف)، كما نقصده لغة أخرى اللغة المصدر الاحتفاظ بالتكافؤيات والدلالية والأسلوبية.<sup>2</sup>

أما في معجم مصطلحات الأدب فورد هذا التعريف الذي يربط بين الترجمة والأدب وهي إعادة كتابة موضوع بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلاً.<sup>3</sup>

تعد الترجمة وسيلة مهمة لتحقيق التواصل بين المجتمعات كقوله بعد بسم الله الرحمن الرحيم  
يأيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوباً وقبائلًا لتعارفوا إِنْ أكرمكم عند الله  
أتقاكم إِنْ الله عليم خبير { صدق الله العظيم (الحجرات: 13).

<sup>1</sup>-معجم اللغة بالقاهرة، المعجم الوسيط، مطابع الأغنست، ط3، ص87.

<sup>2</sup>-J.Dubois Nautres, Dictionnaire de linguistique, Paris Larousse, P.430.

<sup>3</sup>- وجدي وهبة، معجم مصطلحات، الأدب، مكتبة لبنان، 1974، ص576.

وتبين لنا من خلال قوله عز وجل في الآية الكريمة أن الالتقاء أو الملاقاة ومعرفة الآخر

من الجهة الثقافية والذهنية من بين ما أوصت عليه الشريعة الإسلامية.

وبمفهوم آخر فالترجمة هي نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة

على التكافؤ وهناك تعريف مشهور ل Neumann عن الترجمة إذ قال عنها:

“Translation is rendering the meaning of a text into another language is the way that the author intended the text”<sup>1</sup>.

**ترجمة خاصة:** الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى (لغة الهدف) باتباع الطريقة

التي قصد بها الكاتب نصه.

يكمن دور اللسانيات في الترجمة في العلاقة الوثيقة القائمة بينهما حيث الترجمة انبثقت من

اللسانيات من جانب فهم وتحليل اللغة والثقافة ونقل المعنى بين اللغتين بدقة ووضوح فاللسانيات

هي أداة أساسية للقيام بالعملية الترجمة وللحصول على ضمان تواصل فعال وموثوق.

---

<sup>1</sup>Andy Bayn Nugoho, S.S (lecture at English Department of arts of Yogo Yakarta state university) A text Book of translation Hertford line: Prentices Hall International, 1988, p.5.

لقد كانت حركة الترجمة في اللسانيات واسعة النطاق في العالم العربي غير أنها تمت بطريقة عشوائية فردية، بحيث يقترح كل باحث بشكل فردي قائمة المصطلحات دون أن يعتمد في ذلك طريقة علمية مدروسة، معتمدا حسه الشخصي والرجوع إلى المعجمات اللغوية.<sup>1</sup>

إن دراسات الترجمة منهج جديد لكنه بدأ يشيع شيئا فشيئا وهي ظاهرة فريدة ومعقدة وهذا ما دفع الكثير من الباحثين والمنظرين إلى تناول وفق أسس العلوم المختلفة وقد مرت عملية التنظير للترجمة بمراحل ثلاث رئيسية هي:

– مرحلة ما قبل اللسانيات.

– مرحلة اللسانيات.

– مرحلة ما بعد اللسانيات.

الترجمة تستعين باللسانيات في معرفة بنيات اللغات وخصائصها ومميزاتها ومعرفة قضايا التواصل بين اللغات والتقريب بينهما وعندها يسهل على الترجمة آنذاك أن تنقل المعاني والمفاهيم، والتصورات من لغة إلى لغة وبسرعة فائقة كما هو الشأن في الترجمة الفردية إننا نبتغي من خلال هذا الكلام ننوه بدور اللسانيات في بناء العمل الترجمي.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>– عمر لحسن، اللسانيات والترجمة، أهمية الترجمة وشروط إحيائها، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004، ص232.

<sup>2</sup>– أسامة طيش، دور اللسانيات في عملية الترجمة، موقع سكريد يوم 28 فيفري 2024، على الساعة 11:45، ص01.

بات لعلم الترجمة فن في الدراسات النقدية والنظريات من قبل النقاد والعلماء الباحثين وعند تطور علم اللسانيات زاد الاهتمام لعلم اللغة في الدراسات المنهجية واللغوية والتراكيب الوصفية والنحوية والدلالية التي تسهم في إعطاء المترجم فصاحة للغة والمعنى.

### المبحث الثالث: The Third Topic

#### 1. التعليم العامة : Didactics in General

##### 1.1 مفهوم التعليم: Definition of Didactics

التعليمية هي ترجمة لكلمة (Didactics) والتي اشتقت من الكلمة اليونانية (Didaktitos) وقد كانوا يطلقونها على ضرب من الشعر يشرح القضايا التقنية، والمعارف العلمية، كما تعني فلنتعلم، أي يعلم بعضنا البعض، أو أتعلم منك وأعلمك.<sup>1</sup>

يعتبر روشلان ( Rochlin ) التعليمية على أنها مجموعة الطرائق والتقنيات والوسائل التي

تساعد على تدريس مادة معينة.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>-نحو المقاربة معرفية جديدة، الدكتور محمد سيف الإسلام بوفلافة (دكتور في اللغة العربية وآدابها-جامعة عنابة-الجزائر) مفهوم التعليم، تمت زيارة موقع البصائر يوم 28 فيفري 2024، على الساعة 12:39 {http://elbassair.dz}

<sup>2</sup>-فريدة شناف، مصطفى هجرسي، المعجم التربوي، المركز الوطني للوثائق التربوية، وزارة التربية الوطنية، 2009، ص 47.

ومن مصطلح التعليمية تشتق كلمة التعليم التي تكمن أهميته في عقول البشر ولقوله سبحانه وتعالى: {يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ} صدق الله العظيم، (سورة المجادلة، آية 11)

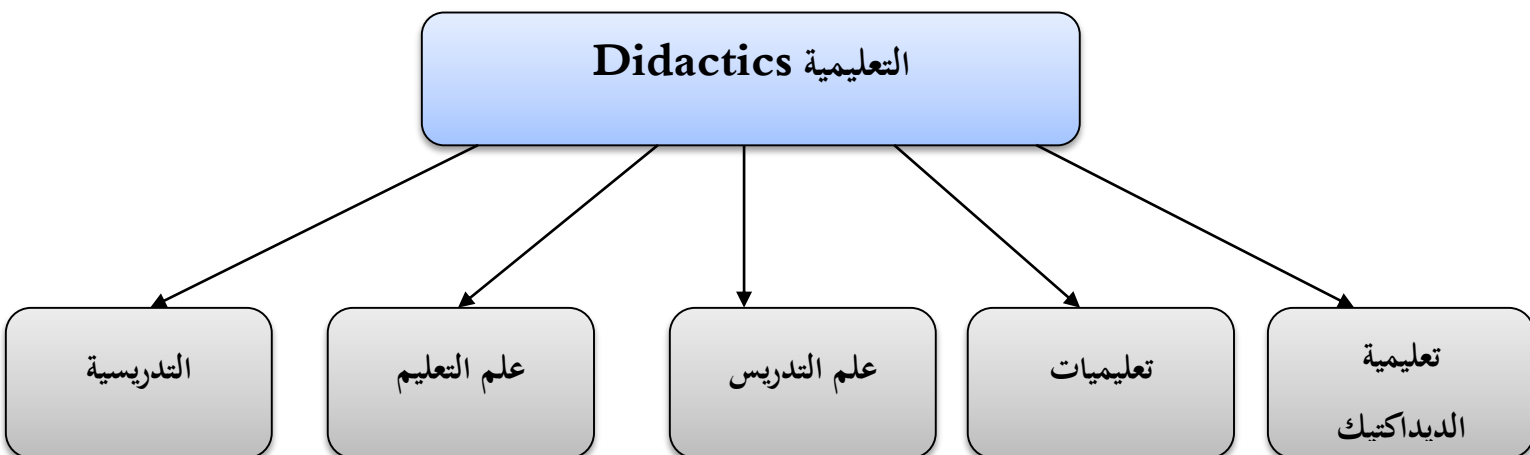
عرف سميث (Smith) التعليمية سنة 1962 على أنها فرع من فروع التربية موضوعها التخطيط للوضعية البيداغوجية وكيفية مراقبتها وتعديلها عند الضرورة، وعرفها بروسو (Brosso) عام 1983 على أنها تنظيم تعلم الآخرين، وان الموضوع الأساسي للتعليم هو دراسة الشروط الواجب توفرها في الوضعيات التعليمية المقترحة على التلميذ من خلالها أهدافا معرفية عقلية أو وجدانية أو نفسية أو حركية.<sup>1</sup>

وتعرف التعليمية على أنها الدراسة العلمية لطرائق التدريس وتقنيات وتشير إلى كل ما يتعلق بالتعلم ونقل المعرفة والمهارة وتشمل الممارسة المعرفية في السياقات الأكاديمية والعملية.

مصطلح التعليمية Didactics يقابله في اللغة العربية عدة ألفاظ:

<sup>1</sup> -تم تصفح موقع إيدوكيفل يوم 28 فيفري 2024 على الساعة 14:17، مدخل إلى التعليمية، ص 06.

( <http://up.educafile.com> )



## 2.1. خصائص التعليمية (Properties of Didactics):

تتسم العملية التعليمية بثلاث خصائص وهي:

- **عملية فردية (Individual Process):** التعلم الذاتي هو نوع من التعلم الذي يتمكن الفرد من اكتساب المعارف الجديدة، وهذا بفضل التطور والتكنولوجيا.
- **عملية اجتماعية (Social Process):** حيث تستهدف العملية التعليمية العقول البشرية والإنسانية، وتجتهد إلى نقلهم من حال إلى أفضل حال.
- **عملية هادفة (Purposeful Process):** تحقق العملية التعليمية أهداف فرعية ورئيسية تشمل كلا من الجانب العقلي والذهني والنفسي والتربوي للمتعلم.

### 3.1. عناصر تعليمية (Elements of Didactics):

يشكل التعليم أهمية كبيرة بالنسبة للفرد والمجتمع فهو الحجر الأساسي للتقدم والازدهار والحصول على مستقبل زاهر ومتميز لذي تسعى الأمم للاهتمام الزائد بالعملية التعليمية وعناصرها وتعتبر هذه الأخيرة الأساس التي تعتمد عليه العملية التعليمية وتكمن فيما يلي:

▪ **المعلم (Teacher):** فللمعلم دورا جوهريا وجبارا في هذه العملية وتعتبر العنصر الرئيسي فيسعى إلى إيصال المعلومة والمعرفة للطلاب على أكمل وجه حيث قال رسول الله صلى عليه وسلم: "كاد المعلم أن يكون رسولا" وعليه من الواجب أن يوصل المعلم الرسالة بكل شفافية.

▪ **المتعلم (الطالب) (Learner):** فمن الضروري أن يكون هذا الأخير يتسم بالرغبة في اكتساب المعلومات ويمتلك المهارات والقدرات التي تساعد على التفاعل الإيجابي والوصول للأهداف المرجوة.

▪ **المحتوى التعليمي أو المنهج الدراسي (Syllabus):** يتمحور حول محمل المعلومات والأهداف التي يتم تزويد الطالب بها من طرف المعلم، ويعرف ذلك المحتوى بالمناهج أو المقررات الدراسية ويتم تصنيفها كالتالي اللغات، الدراسات الاجتماعية، الفلسفة والعلوم

ومن الضروري أن تكون هذه المناهج تتناسب مستوى الطلاب وتراعي كافة الفروق بين

كل طالب وآخر.<sup>1</sup>

تعرف الطريقة التعليمية بأنها مجموعة الأساليب التي تستخدم في نقل المحتوى التعليمي

وتعليمه للمتعلم بشكل يكفل فيه التفاعل بين كل من المعلم والمتعلم والمحتوى التعليمي.<sup>2</sup>

▪ **البيئة التعليمية (مكان الدراسة) (Place of Study):** من المفروض أن تتوفر بيئة مناسبة

للتعليم لأنها تؤثر على جنب الطالب أو المتعلم لتلقي العلم وتتمثل في الحجرات الدراسية

الملمة بالوسائل التعليمية التي تساعد الطلاب على التواصل مع المعلمين بدقة وعناية

وبعملية فعالة توصل الطلاب على التواصل مع المعلمين بدقة وعناية وبعملية فعالة

توصل الطالب إلى تحقيق أهدافه.

## 2. تعليمية الترجمة ( Didactics of translation ):

يعرف جان دويل على أنه أول من عرف مصطلح تعليمية الترجمة أنها استعمال لتمرين

الترجمة كطريقة تعليمية من أجل تدريس اللغة الأجنبية معتبرا إياها فرصة للطلاب لاكتساب

<sup>1</sup>تمت زيارة موقع المرسل يوم 28 فيفري 2024 على الساعة 18:03، ماهي عناصر العملية التعليمية، هاجر

(<https://www.almrsl.com>)

<sup>2</sup>محمد محمود الحيلة، تصميم التعليم نظرية وممارسة، أستاذ تكنولوجيا التعليم عميد كلية العلوم التربوية، جامعة الأونروا

اليونيسكو، دار البصيرة دس ص213.

المهارة اللغوية وسندا للأستاذ لمعرفة إمكانية طلابه بحيث يبين له نجاح أو إخفاق مهمته في

التدريس.<sup>1</sup>

وترى كريستين دوريو أستاذة في جامعة "كان" «Caen» الفرنسية أن الترجمة أداة تعليمية

تساعد المدرس على تقديم المعرفة والحصول على نتيجة تعليمية.<sup>2</sup>

يقصد بتعليمية الترجمة تعليم عملية النقل اللغوي والمعنى وتحويل الخطابات للجمهور

متعلمين لا يتقنون اللغة الأخرى وهي عملية ترتبط بوظيفتين الوظيفة التفسيرية والوظيفة

المراقبة.<sup>3</sup>

إن الفعل الترجمي هو ما يطابق الترجمة التعليمية باعتباره المسؤول عن إعطاء معنى

منطقي لتركيبة اللغة الأجنبية، إذ تجد أن المتعلم سوف يتعرف حتما أثناء ترجمته على منطقية

النص من خلال قراءته الترجمة وانطلاقا من هذه القراءات سيبحث في تفاصيل الأجنبية بما

فيها من خصائص تركيبية وبنوية.

كما تحصر ما تشيدا هذه العملية في ثلاث مراحل:

<sup>1</sup> - تم تصفح موقع ألوكا يوم 29 فيفري على الساعة 21:05، أسامة طبش: دور الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية.

<sup>2</sup> - المرجع نفسه.

<sup>3</sup> - حنفي بشرى إسهامات مقياس الترجمة في تعليمية اللغات الأجنبية ، السنة 2 لغة إنجليزية ، نموذجاً مذكرة ماستر ، كلية الآداب واللغات ، قسم الترجمة، جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان ، 2017/2018، ص 02.

– فهم النص المصدر.

– إيجاد عبارات مكافئة في اللغة الهدف.

– تجميع المكافئات الموجودة في النص الهدف ومقابلتها مع النص المصدر.<sup>1</sup>

صرح بيتر نيومارك أن الهدف الأول والأخير لتعليمية الترجمة هو أن تلقي الضوء على

مفهومين اثنين ألا وهما " التدريس والدراسة على الترتيب".

“Translation is a complex process and therefore involves complex teaching and learning aims (...)

students must be thought both in theory and practice”<sup>2</sup> (Katarina Reiss)

ترجمة خاصة: "الترجمة هي عملية معقدة وبالتالي تنطوي على أهداف تعليمية معقدة.

يجب على الطلاب أن يفكروا من الناحية النظرية والتطبيقية" (كاترينا رايس).

---

<sup>1</sup>– عمور باتول ، تعليمية الترجمة في ضوء التعليم القائم على المشاريع العملية ABP PBL بمعهد جامعة الجزائر 2 دراسة تجرية على طلبة الماجستير، رسالة دكتوراه، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله 2020/2019، ص34.

<sup>2</sup> – Reiss, 1978, P.335.

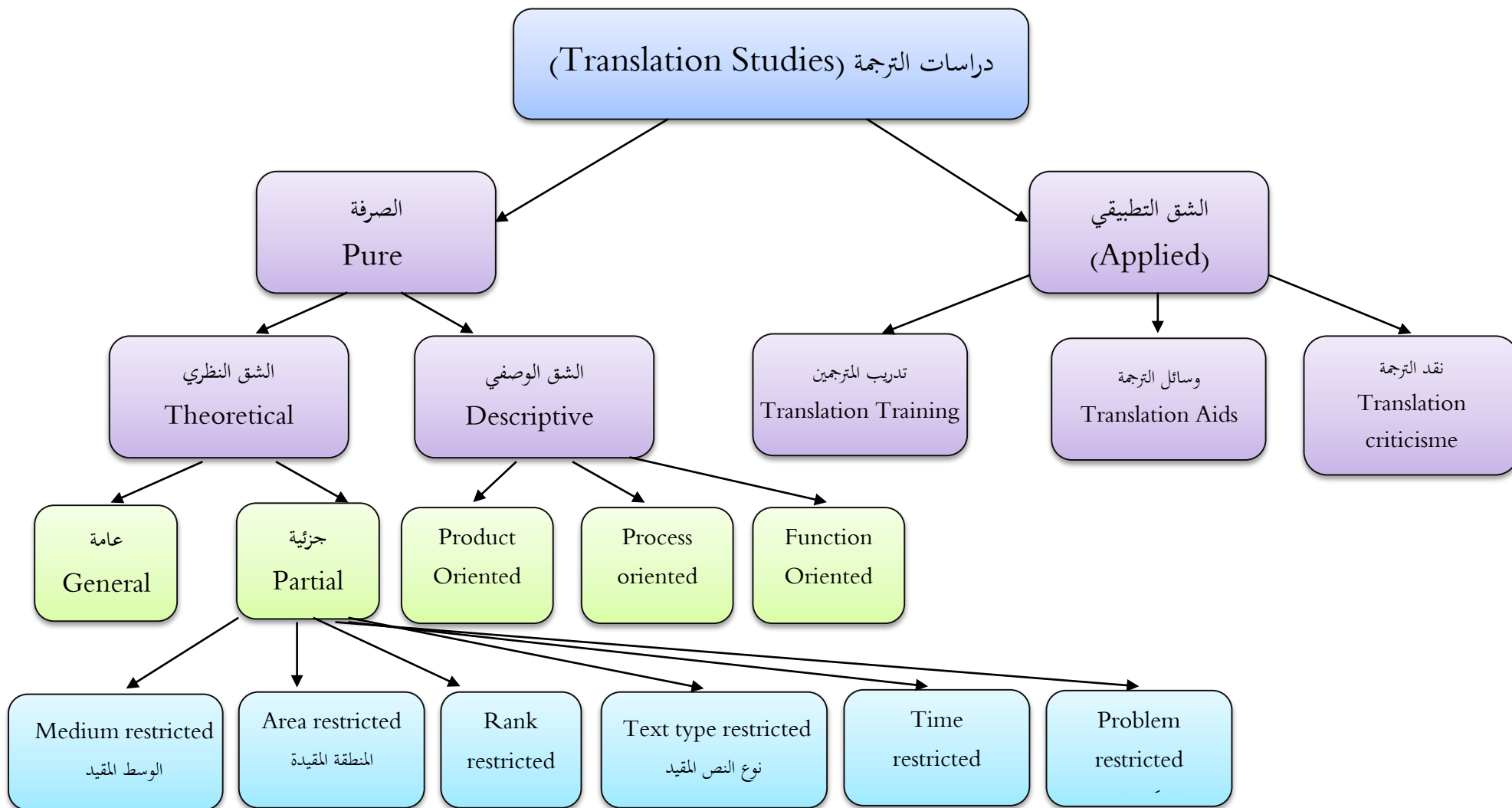
الترجمة التعليمية ترتبط تماما بتعلم اللغات الأجنبية أو هي النواة التعليمية لتدريسها وقد يعود ذلك إلى ارتباط الترجمة باللسانيات مدة عقود طويلة، حيث استخدام اللغة الأجنبية وتعلم الترجمة هو مجرد عملية تكملية يصعب غزلها أو نفيها.<sup>1</sup>

تعتمد تعليمية الترجمة على مناهج متعددة منها منهاج هورن (Horn) منهاج كاترينا رايس (Katarina reiss) ومنهاج جون دوليل قسم جونز هولمن (James Holmes) علم الترجمة الصرفة ودراسات الترجمة التطبيقية ورسم مخططه كالتالي:<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>-عمور الباتول، مرجع سبق ذكره، ص34.

<sup>2</sup>-سيفي حياة، تعليمية الترجمة، ماستر سنة 1، سداسي 1، جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2023/2022.



### خلاصة (Conclusion):

اللسانيات تلعب دور حيوي في فهم هياكل اللغات واختلافاتها وتساعد على تحقيق ترجمة دقيقة وواضحة وفعالة بين اللغويين، أما التعليمية ترتقي بها المجتمعات وتبني الأجيال فهي أساس العلوم وركيزتها ولا يستثني منها الترجمة التي أصبحت علما متاسقا يلقن في شتى الجامعات والمعاهد والمدارس.

ومن بين اللسانيات وتعليمية الترجمة إلى دراسة ميدانية في قسم الترجمة بجامعة تلمسان الذي قسمناه إلى مبحثين رئيسيين حيث سوف نتطرق في المبحث الأول إلى توصيف برامج مقياس أساسيات اللسانيات العربية وبرامج مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية أما في المبحث الثاني نقوم بمهمة جمع المعلومات في قسم الترجمة - جامعة تلمسان-.

# Chapter II      الفصل الثاني

## "دراسة ميدانية في قسم الترجمة"

Field Study in Translation Department

## تمهيد: " Preface "

الترجمة واللغات تعتبر من المشاكل الأساسية والملحة في حياتنا وتكمن أهميتها في بناء جسور الصلة في حياتنا وتكمن أهميتها في بناء جسور الصلة بين الثقافات والشعوب المختلفة وتسهم في فهم أعمق للعالم وتعزيز التفاهم الإنساني. وفي لعبت الترجمة دورا هاما في تعليم اللغات بكل تفاصيلها التي تكمن في اللسانيات اللغوية الدقيقة. ففي قسم الترجمة بجامعة تلمسان قمنا بدراسة ميدانية تضمنت البرنامج الفصلي لمقياس أساسيات اللسانيات العربية ومقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية.

## 1. المبحث الأول :The First Topic

أ. توصيف برنامج مقياس أساسيات اللسانيات العربية : Description of the

program of the basics of Arabic linguistics module

يعرض أساسيات اللسانيات العربية في السنة أولى ماستر تخصص ترجمة عربي- إنجليزي-عربي ويقسم إلى كلا من المحاضرة والتطبيق ويقدم هذا المقياس إلى الخبراء المختصين في اللغة العربية ويقدم برنامج هذا المقياس خلال سداس واحد حسب قرار وزارة التعليم العالي والبحث العلمي. يهدف هذا المقياس إلى دراسة اللغة العربية وأسسها وخصائصها ومميزاتها لأغراض ترجمة. إذ ستعامل المترجم مع اللغة العربية كلغة انطلق وكلغة هدف في نفس الوقت ويتمثل برنامج مقياس أساسيات اللسانيات العربية كما يلي:

📌 برنامج مقياس أساسيات اللسانيات العربية Program Of The Basics Of

### Arabic Linguistics Module

التطبيق	المحاضرة
- الصوت العربي	- خصائص اللغة العربية
- الصوت الأجنبي	- التقديم والتأخير في اللغة العربية وأثرها
- المستويات اللغوية	- في الترجمة
- المستوى الصرفي	- الشروط الواجب توفرها في المترجم:
- المستوى الصرفي	- مراحل الترجمة.

– المستوى التركيبي	– الاستعارة في اللغة العربية وإشكالية
– المستوى الدلالي	– الترجمة.
– الترجمة حسب الجاحظ والترجمان	– إشكالية المصطلح في اللغة العربية.
– المستوى الصوتي (النطق، حركات)	– الكناية وإشكالية الترجمة.
– المستوى الصرفي	– الأزمة في اللغة العربية وإشكاليات
– وسائل توليد الألفاظ وتكاثرها	– ترجمتها إلى اللغات الأجنبية <sup>1</sup> .
– التغيرات الصوتية	
– تغيرات صرفية لحاجات تصريفية	
– المستوى التركيبي:	
– التركيب اللغوي	
– التركيب في الالتزام بالقواعد النحوية	
– التركيب من الناحية الدلالية	
– المستوى الدلالي	
– تعابير اصطلاحية قرآنية	
– تعبيرات اصطلاحية نحوية (أمثلة)	
– معاني حروف الجر	

<sup>1</sup>منال سعدي، أساسيات اللسانيات العربية، ماستر 1، سداسي 1، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2022-2023.


- معاني حروف العطف <sup>1</sup>	
---------------------------------	--

ب. توصيف برنامج مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية:

### Description of the program of the basics of English linguistics module

مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية مقياس مهم في قسم الترجمة فيدرس في السداسي الأول في السنة الأولى ماستر تخصص ترجمة عربي -إنجليزي-عربي ويقسم المحاضرة والتطبيق ويتم تدريس هذا المقياس من طرف خبراء ومتخصصين في اللغة الإنجليزية ويهدف هذا المقياس إلى دراسة اللغة الإنجليزية وأسسها وتاريخها وخصائصها ومميزاتها لأغراض ترجمته حيث تشمل الأسس اللغوية الإنجليزية عدة جوانب مهمة كالصوتيات، الصرف، النحو ، الدلالة ، السياق الاجتماعي والثقافي واللغويات التطبيقية فهذه الأسس تشكل الأساس لفهم اللغة الإنجليزية بشكل شامل وتطبيقي. يتمثل برنامج هذا المقياس كالاتي:

<sup>1</sup>د.حمادي، أساسيات اللسانيات العربية، ماستر 1، سداسي 1، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2022-2023.

The program of basic of **الإنجليزية** 

English linguistics module

التطبيق (TD)	المحاضرة (cours)
<p>◆ Tense (الأوقات)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Present simple</li> <li>2. Present continuous</li> <li>3. Past simple</li> <li>4. Present perfect</li> <li>5. Past perfect</li> <li>6. Past continuous</li> <li>7. Past perfect continuous</li> <li>8. Future</li> <li>9. Future perfect simple</li> <li>10. Future perfect</li> </ol> <p>◆ If conditional أنا الشرطية</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Type 0</li> <li>2. Type 1</li> <li>3. Type 2</li> <li>4. Type 3</li> </ol> <p>◆ The auxiliary (to have) استخدام الأفعال الخاصة</p> <p>◆ Modals Usage</p> <p>◆ Expressing regret and deceive</p> <p>◆ Academic writing</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Paragraph</li> <li>2. Essay</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. English language historical background (the main 3 periods development of English) <ol style="list-style-type: none"> <li>a. The old English</li> <li>b. Middle English</li> <li>c. Modern English</li> </ol> </li> <li>2. The varieties of English <ol style="list-style-type: none"> <li>a. British English</li> <li>b. American and Canadian English</li> <li>c. Australian and new island</li> <li>d. south Asian English</li> <li>e. African English</li> </ol> </li> <li>3. what is the English language?</li> <li>4. How many people speak English?</li> <li>5. is African American English consider as dialect?</li> <li>6. Where English come form?</li> <li>7. Is English the official language of USA?</li> <li>8. origins and basic characteristics of modern English?</li> </ol>

<p>◆ Cohesion coherence</p> <p>◆ Subject–verb-Agreements</p> <p>1. Plural</p> <p>2. Singular<sup>2</sup></p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;"> <p><b>Pronoun Antecedent Errors</b></p> <p style="text-align: center;">Singular</p> <p>They → Them      She → her</p> <p>                          He → him</p> <p>                          It → its</p> </div>	<p>9. Phonology/morphology/proposition/ vocabulary<sup>1</sup></p>
---	--

<sup>1</sup>نادية بو لقدام، أساسيات اللسانيات الإنجليزية، ماجستير 1، سداسي 1، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2022-2023.

<sup>2</sup>نعيمة ختير، أساسيات اللسانيات الإنجليزية، ماجستير 1، سداسي 1، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2022-2023.

## II. المبحث الثاني :The Second Topic

لقد تطرقنا في هذا المبحث للقيام بمهمة جمع المعلومات في قسم الترجمة جامعة تلمسان، حيث وزعنا بعض الإستبانات الورقية والإلكترونية على طلبة الماستر 1 والماستر 2 وقمنا بمقابلات مع خبراء قسم الترجمة ووزعنا عليهم إستبانات ورقية وإلكترونية تتضمن الإستبانة خاص بمقياس أساسيات اللسانيات العربية وآخر خاص بمقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية.

### 1. مفهوم الإستبانة في البحث العلمي: Definition Questionnaire In

#### :Scientific Research

- الإستبانة في البحث العلمي عبارة عن استمارة يصوغ فيها الباحث أسئلة ذات صلة بمادة البحث العلمي.<sup>1</sup> بغرض استنباط واكتشاف المعلومات المراد الوصول إليها.
- الإستبانة هو أحد وسائل البحث العلمية المستعملة من طرف الباحث لجمع معلومات بين أشخاص في شكل استمارة تضم أسئلة لاستنباط حقائق معينة وهي أكثر توفيراً للجهد، الوقت والمال.<sup>2</sup>
- تنقسم الإستبانة إلى نوعين إستبانة ورقي إستبانة إلكتروني.

<sup>1</sup> موقع إلكتروني "مفهوم الإستبيان في البحث العلمي"، يوم 17 أبريل 2024 على الساعة 21:09 (mobt3ath.com).  
<sup>2</sup> محاضرة الأستاذة سفي حياة (سنة ثانية ماستر)، مقياس تقنيات التحرير، - قسم الترجمة- كلية آداب ولغات أجنبية، جامعة أبو بكر بلقايد، سنة دراسية 2023-2024.

## 2. مفهوم المقابلة في البحث العلمي: The Concept Of Interview In Scientific Research

- تعد المقابلة وسيلة مهمة لجمع المعلومات في شتى مجالات بما في ذلك علمية دقيقة أو علمية اجتماعية أو أدبية.
- المقابلة هي تقنية من التقنيات التي تستهدف البحث عن المعلومة والتحري عن الحقيقة من جهة وشخص أو مجموعة من الأشخاص بذلك وسيلة شخصية مباشرة.<sup>1</sup>
- المقابلة فن وعلم يتطلب الخبرة ومهارات خاصة وهي أسلوب من الأساليب التي يستخدمها المرشدون التربويون والإحصائيون والصحافيون والباحثون.<sup>2</sup>
- يجمع الباحث مع المبحوثين المعلومات عن طريق أسئلة يلقها الباحث لمعرفة الراي المجيب في الموضوع.

### أ. عرض الإستبانة الخاص بالطلبة (Questionnaire Students):

لقد قمنا بتوزيع الإستبانة الورقية<sup>3</sup> والإلكترونية إلى كل طلاب السنة أولى ماستر والسنة الثانية ماستر بجامعة تلمسان - أبو بكر بلقايد- قسم الترجمة - كلية الآداب واللغات

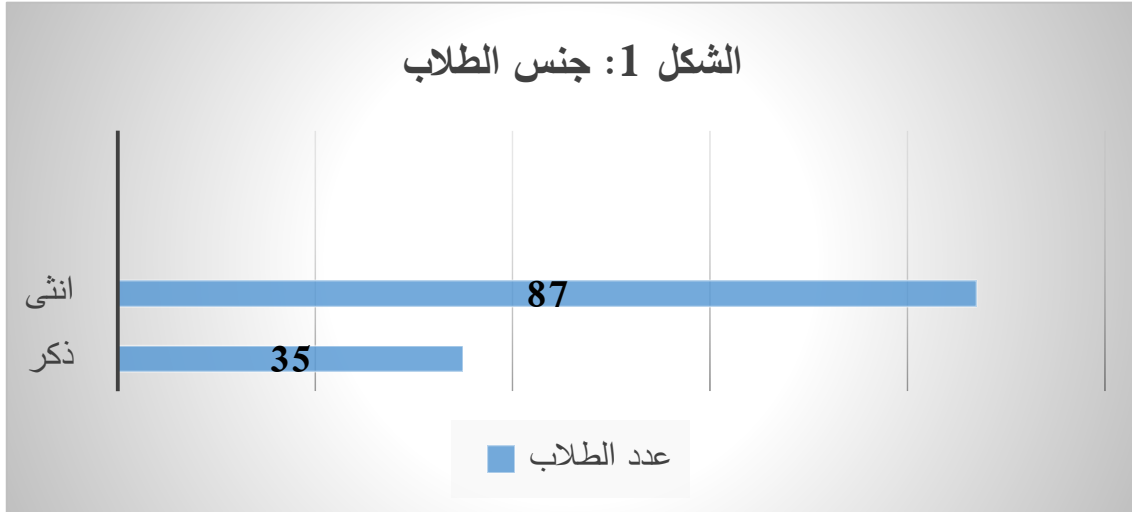
<sup>1</sup> احمد نقي، أفانين الخطاب، د.ط، السنة ديسمبر 2021، المجلد: 01 العدد 02، ص 89.

<sup>2</sup>المصدر نفسه، ص 87.

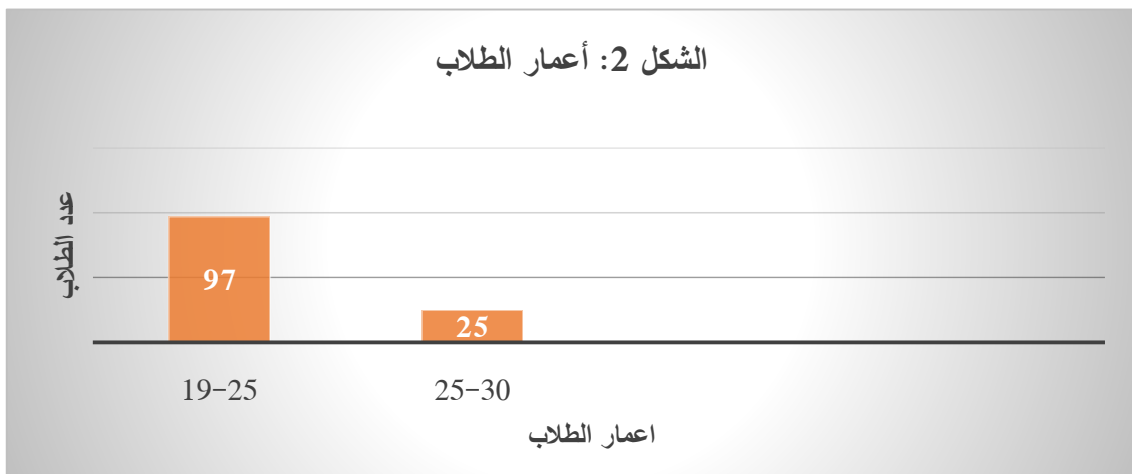
<sup>3</sup> ينظر إلى الملاحق.

الأجنبية - وقد أجاب على الاستبانات 122 طالبا منهم 35 ذكرا و 87 أنثى تتراوح أعمارهم

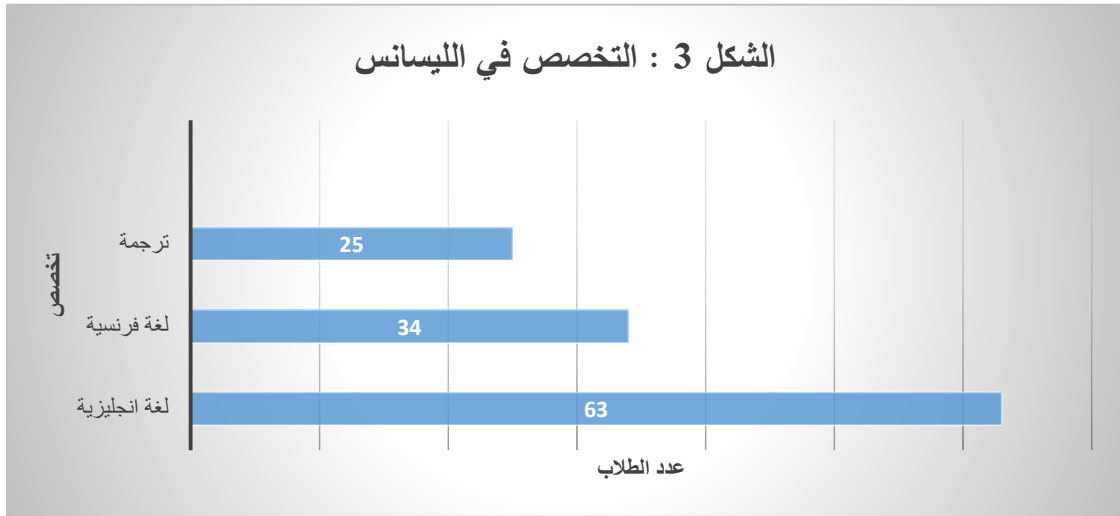
ما بين 19 و 30 سنة وهذا ما يظهر في الشكل الاتي:



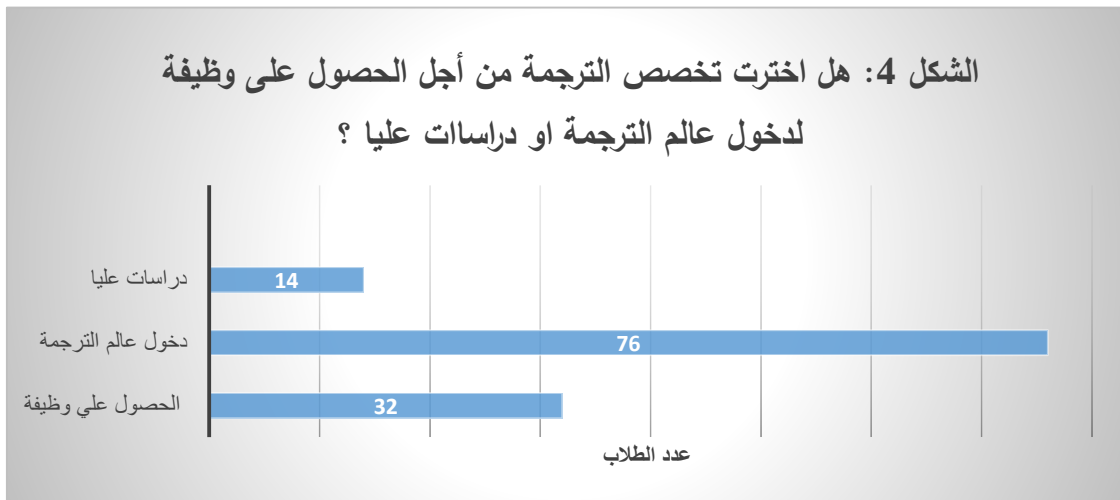
تبين لنا أن عدد الإناث في قسم الترجمة أكثر من الذكور.



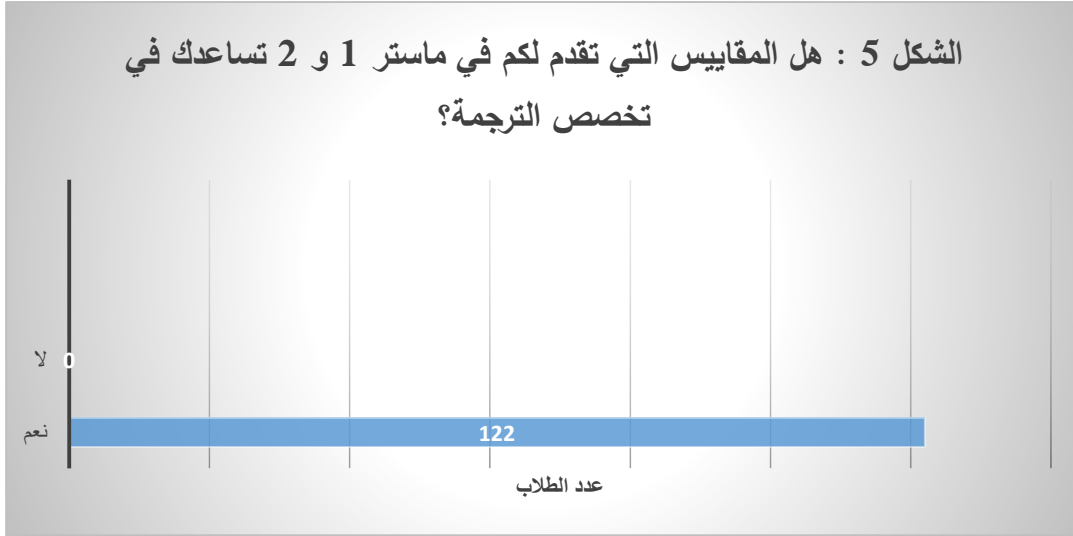
اتضح لنا أن جل الطلاب في قسم الترجمة أعمارهم ما بين 19 و 25 سنة.



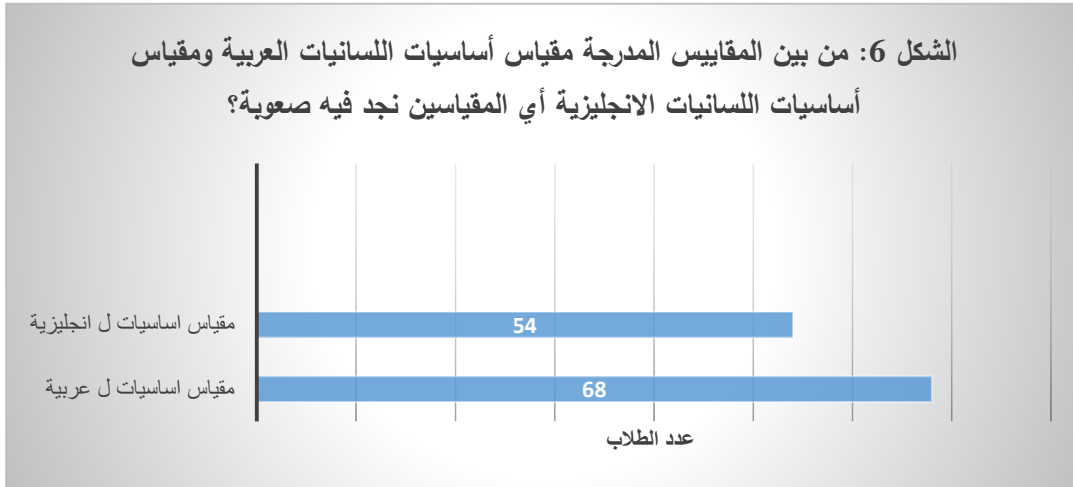
تبين لنا أن معظم الطلاب في قسم الترجمة بجامعة تلمسان تخصصهم لغة إنجليزية ولغة فرنسية وترجمة.



طلاب قسم الترجمة لهم روح ترجمية ووظيفية في مجال الترجمة.



➤ إنفق طلاب قسم الترجمة ككل على أن المقاييس المقدمة في السنة الأولى والثانية ماستر تساعد في تخصص الترجمة.



➤ يجد طلاب قسم الترجمة بجامعة تلمسان صعوبة بمقياس أساسيات اللسانيات العربية بكثرة ويعود السبب لتخصصهم في اللسانس حيث تبين انهم كان تخصصهم لغة إنجليزية والذين يواجهون صعوبة في مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية كان تخصصهم لغة فرنسية.

السؤال الموالي أبيننا من خلاله معرفة الصعوبات التي يجدها طالب الترجمة في مقياس

أساسيات اللسانيات العربية وقد أجاب كل طالب بطريقته الخاصة كالآتي:

- لا يوجد	- اللغة في حد ذاتها
- بما أنني درست 3 سنوات متتالية باللغة	- قواعد النحو والصرف
الإنجليزية، التحدث فجأة باللغة العربية	- عدم التدرج في الدروس من الصعب
كان صعبا وما يزال كذلك نوعا ما	إلى السهل وعدم الموافقة بين ما درس
خاصة وأن اللغة العربية الكثير من	في المحاضرة وحصّة الأعمال الموجهة
القواعد	- نظرا لعدم استعمال اللغة العربية كثيرا
- أجد صعوبة في اللغة العربية (التعبير	في حياتنا اليومية أواجه بعض
... الفهم...)	الصعوبات في قواعد النحو وأحيانا حتى
- اللغة العربية كوننا درسنا ثلاث سنوات	الصرف وكل مستويات اللغة العربية
بالإنجليزية لقد نسينا كل ما يتعلق باللغة	- يتم تدريس هذا المقياس بطريقة سطحية
العربية	فقط أحيانا أجد صعوبة في التعامل مع
- لا يوجد	النص باللغة العربية
- لا يوجد صعوبة بالنسبة لي	
- نقص الكلمات (vocabulary)	

- قواعد اللغة العربية صعبة جدا أو كثيرة	- القواعد
- وتستلزم التركيز أكثر من قواعد اللغة الإنجليزية	- ربما قواعد اللغة العربية
- قواعد الصرف والبلاغة والإعراب	- صعوبة النطق والحفظ
- لا يوجد	- الصعوبة في التعبير والبلاغة
- القواعد	- ممة
- لا أواجه صعوبة من حسن الحظ.	- التعبير
- نظرا لأنني كنت فرع لغة فرنسية فذلك	- لا يوجد
- ما يجعلني اعاني من هذه المشكلة	- صعوبة فهم النص وصيغ الأفعال
- لا يوجد	- الإلقاء باللغة العربية الفصحى
- الصرف	- أحب دراسة اللغة عامة ممة
- البلاغة بحد ذاتها	- كثرة قواعدها
- لان اللغة العربية لغة شاسعة بينما	- لا أجد صعوبة باللغة
- اللغة الإنجليزية لغة مختصرة	- القواعد
- قلة الرصيد المعرفي والكلمات في	- صعوبة في التعبير والنحو والقواعد
- اللغة العربية لأنني اهتم كثيرا باللغة	- تلقى وجمع المعلومات
- الإنجليزية منذ الصغر	- لا يوجد
	- مبالغ فيها وفي قواعدها

- غير مهمة بالنسبة لي	- عدم الاستيعاب أثناء تلقي الدروس
- المفردات	- شكل الحروف
- الثنائية اللغوية	- كثرة مفردات اللغة العربية
- صعوبة الاشتقاق	- كوني دارس للغة العربية
- واسعة جدا ومتعددة الأشكال واللهجات	- كوني دارس للغة الإنجليزية وأساليب
- الصعوبة التي نواجهها تكمن في عدم	- تدريبها على الطلاب عامة الراغبين
قراءة اللغة العربية في الكتب ومشاهدة	في تعلمها أن ينتمي أصوله ويبدأ
الأفلام العربية كما نعمل في اللغة الحية	كطفل عربي
- أواجه صعوبات كثيرة في فهمها وفهم	- اشعر بالملل في اللغة العربية
مقصود النصوص والكتاب	- لا توجد
- لغة عامة	- إنها لغة تتضمن الكثير من المعاني
- لغة ذات تفاصيل معقدة جدا	- لغة ذات طراز قديم وخصوصا في
- أظن أن اللغة الفرنسية هي السهلة	نصوصها
- أحب صعوبة غي المقياس بحد ذاته	- لا توجد
وخاصة في حصة التطبيق	- صعبة جدا بالنسبة للغة الإنجليزية
- تتطلب الكثير من المجهودات	- قواعد البحث والبلاغة والمجاز

<p>- اللغة تاريخ قد تم وطويل مهما التعمق فلن تستطيع الخروج منها فهي معقدة</p> <p>- حتى هي لغتنا الأم ولكن من الناحية اللغة الفصحى فهي صعبة جدا في النطق وفي القواعد</p>	<p>- العروبة في مجال الترجمة شيء عميق جدا فنتطلب الكثير من المعلومات والمجهودات</p> <p>- لم اتقنها و لن اتقنها طيلة حياتي</p>
---	---

وبعد أن حصلنا على الأجوبة والتعليقات الكافية لسؤالنا فتبين لنا أن أغلبيتهم يعانون من إتقان اللغة العربية في كل مجالاتها وخاصة في مجال الترجمة لأنهم متخصصون في اللغة الإنجليزية ولم تصح لهم الفرصة للحصول على مقياس عربي من قبل.

والسؤال الخامس الذي قمنا بطرحه هو: ماهي الصعوبات التي تجدها في مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية، حيث جمعنا كل الأجوبة التي تحصلنا عليها من طرف بعض الطلبة في الجدول التالي:

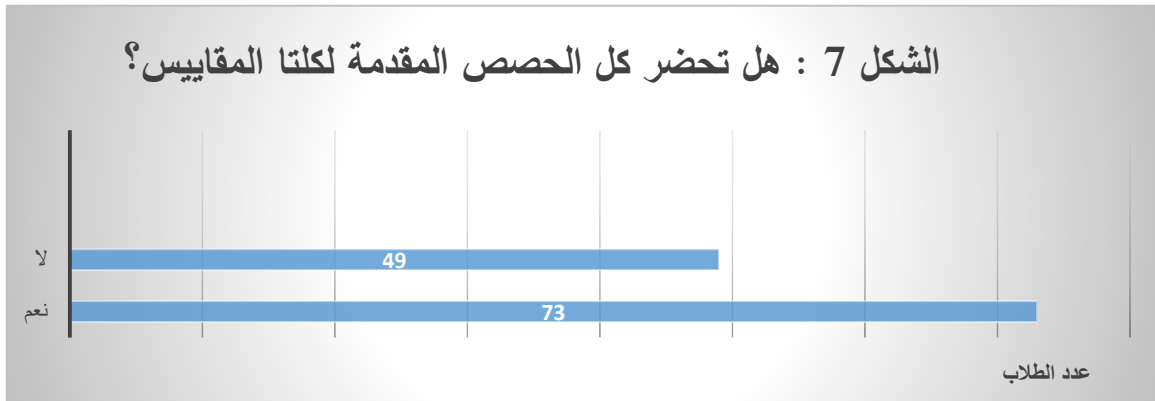
<p>- تصريف الأفعال - Syntaxe /Semantics - لا توجد - الكلمات الغامضة والغير مفهومة بحكمنا عرب</p>	<p>- ليست اللغة الأم وبالتالي لا نتقنها مهما كنا</p> <p>- لم تكن هناك صعوبات بحكم أن الذي درسناه كان إعادة لبعض الدروس التي</p>
--	---

- لا يوجد	- أخذناها في سنوات الدراسة في
- لا أتقن اللغة لهذا لن أستطيع فهم بعض	- الليسانس
- الأشياء	- لا شيء
- لا شيء	- لا توجد
- نسيان القواعد	- إدراج دروس لا قائدة منها
- لا أجد صعوبات	- مما تشكل صعوبة على الطالب
- نقص الكلمات	- لا أجد صعوبة في هذا المقياس لان
- لا أواجه أي صعوبة من حسن الخط	- تخصصي في الليسانس كان لغة
- لم أستطع فهمها	- إنجليزية
- لا أحب صعوبات	- نسيان معان الكلمات
- لم أستطع ترجمتها مهما درست	- لا توجد
- الصعوبة في التطبيق	- الصعوبة في التعبير
- لا توجد	- صعوبة في النطق ودمج الكلمات
- نظرا لأنني في عصر طغت اللغة	- No Difficulties
- الإنجليزية وأصبحت موضة عصرية	- قلة الرصيد المعرفي والكلمات
- فهذا لا يجدها تشكل صعوبة	- إنها لغة مهمة جدا بالنسبة لي لذا لم
- تلقي المعلومات	- أجد فيها صعوبة فإنتقان اللغة في كتبها

- لأنها لغة مختصرة فليس لها مجال كبير	- القواعد
- صعوبة في التعبير	- صعوبة في الفهم
- لا أحب صعوبة	- إدراج بعض الدروس المعتمدة لا فائدة منها
- يمكن أن نقول فهم النصوص الإنجليزي صعبة بالنسبة للطلبة وهذا لنقص المعلومات والمفردات	- ليست مهمة بالنسبة لي فانا مهتمة باللغة الفرنسية والعربية
- خصائص اللغة	- صعوبات في إيجاد المفردات باللغة الإنجليزية
- لا توجد	- النطق صعب لأنني معتادة على اللغة الفرنسية
- أجد صعوبة في برنامج المحاضرة حيث يحتوي على التاريخ اللغة والحفظ فهذا لا يهمني	- صعوبة إيجاد شريك لغة
- دراستها باختصار	- نقص الممارسة العلمية
- القواعد النحوية وتصريف الأفعال في الماضي.	- القواعد
- صعوبة إيجاد المصطلحات البديلة.	- صعوبة فهم بعض المصطلحات.
	- لا شيء.
	- لم يكن هناك أي مشكل لان الحصص كانت عبارة عن إلقاءات.

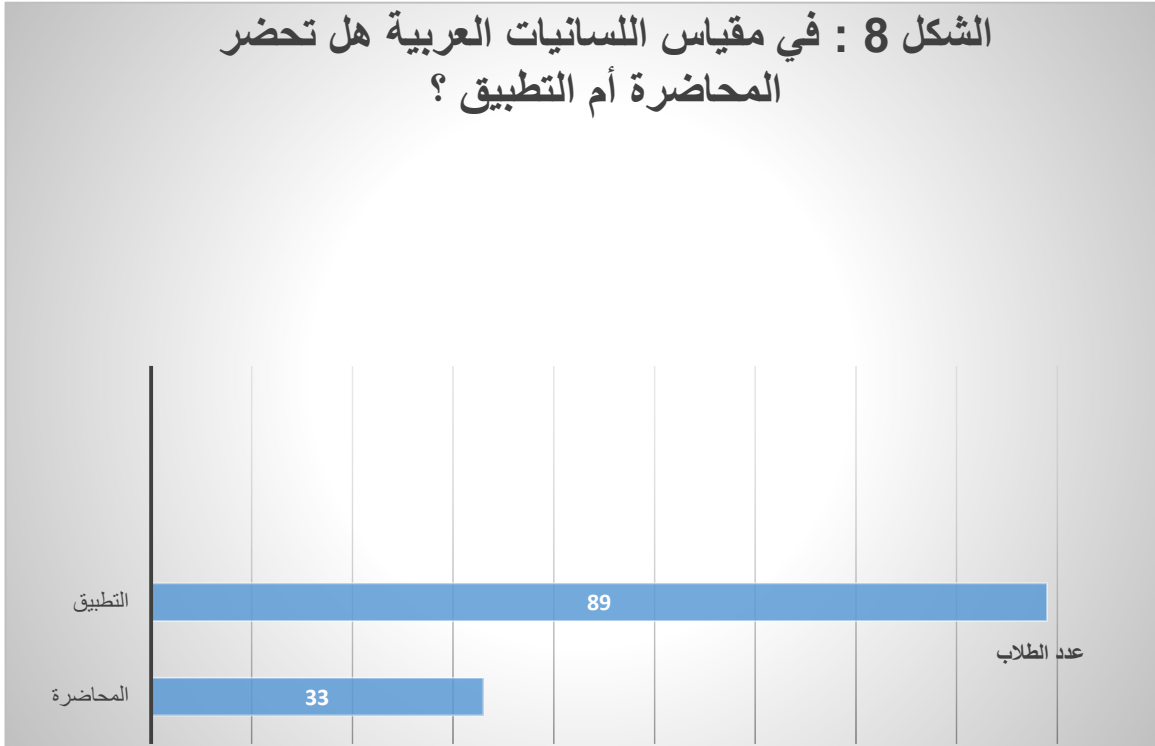
- ربما تحتاج اللغة إلى منهج مدروس	- صعوبة في الفهم ونسيان القواعد.
وأكثر دقة.	- لا توجد.
- الحفظ والأسلوب أي العبارات الطويلة	- اللغة.
بما أنني طالبة ليسانس لغة فرنسية	- Grammaire
أجد صعوبة في اللغة الإنجليزية بحد ذاتها.	

ومن إجابات الطلبة استنتجنا أن صعوبة اللغة الإنجليزية تكمن لطلاب متخصصون في اللغة الفرنسية حيث لم تصح لهم أي فرصة لدراسة اللغة الإنجليزية كمقياس طيلة السنوات الثلاث.



تبين لنا أن معظم الطلاب المتخصصون في الترجمة يحضرون الحصص المقدمة لكلتا المقياس.

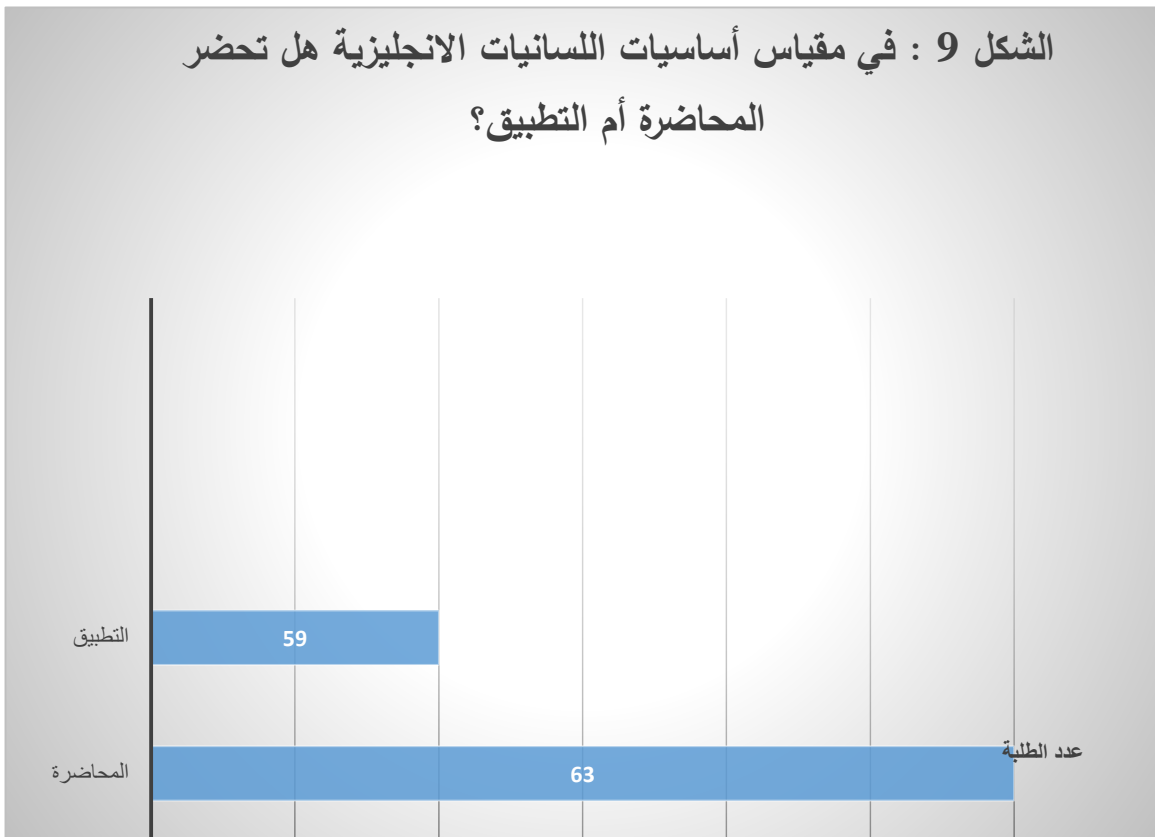
### الشكل 8 : في مقياس اللسانيات العربية هل تحضر المحاضرة أم التطبيق ؟




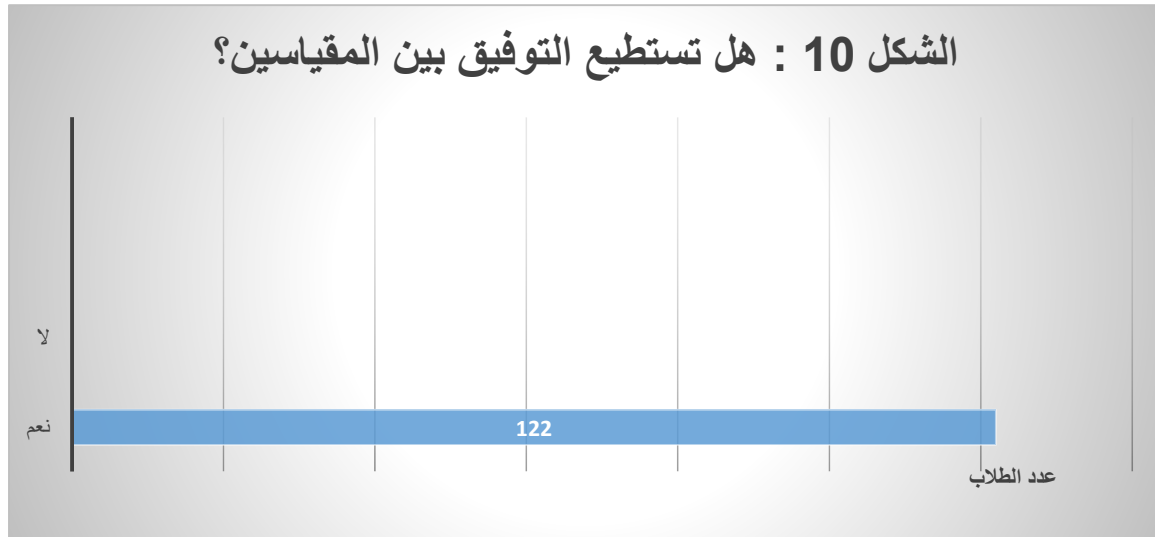
يحضر طلاب قسم الترجمة التطبيق لمقياس أساسيات اللسانيات العربية بكثرة خوفاً


من الغيابات لأنها تؤثر على نقطة التطبيق.

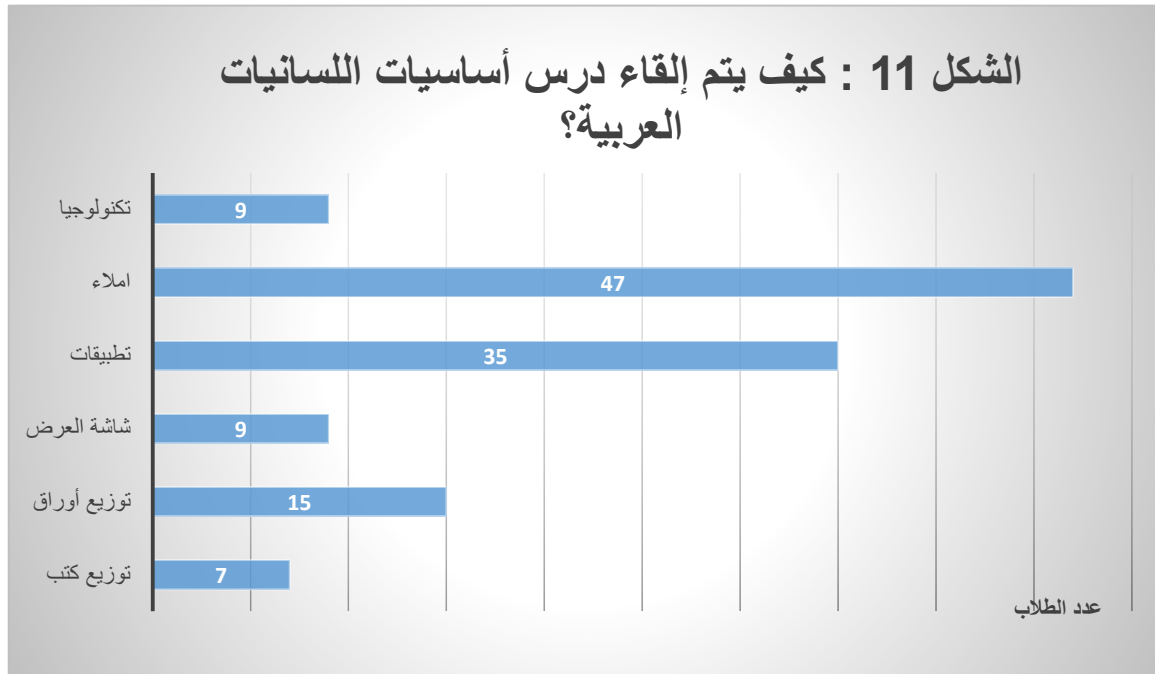
### الشكل 9 : في مقياس أساسيات اللسانيات الانجليزية هل تحضر المحاضرة أم التطبيق ؟



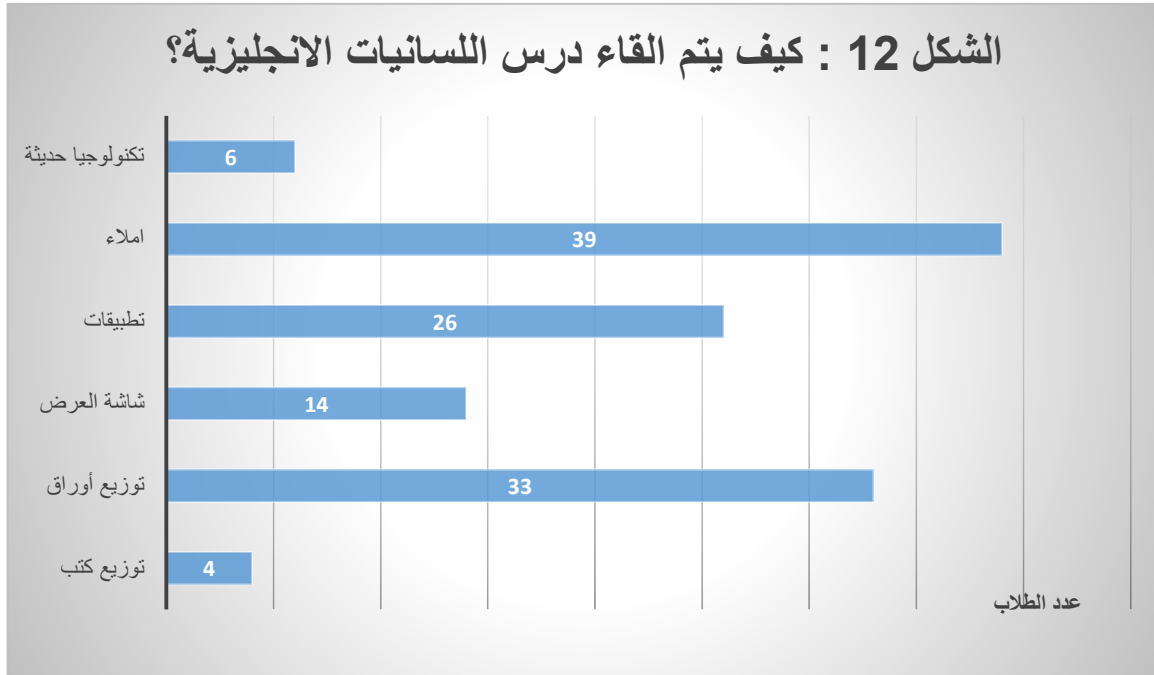
مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية مقياس مهم بالنسبة لطلبة السنة الأولى ماستر. 



يستطيع طلبة الترجمة التوفيق بين المقياسين المدروسين في السنة الأولى ماستر كمقاييس مدروسة. 

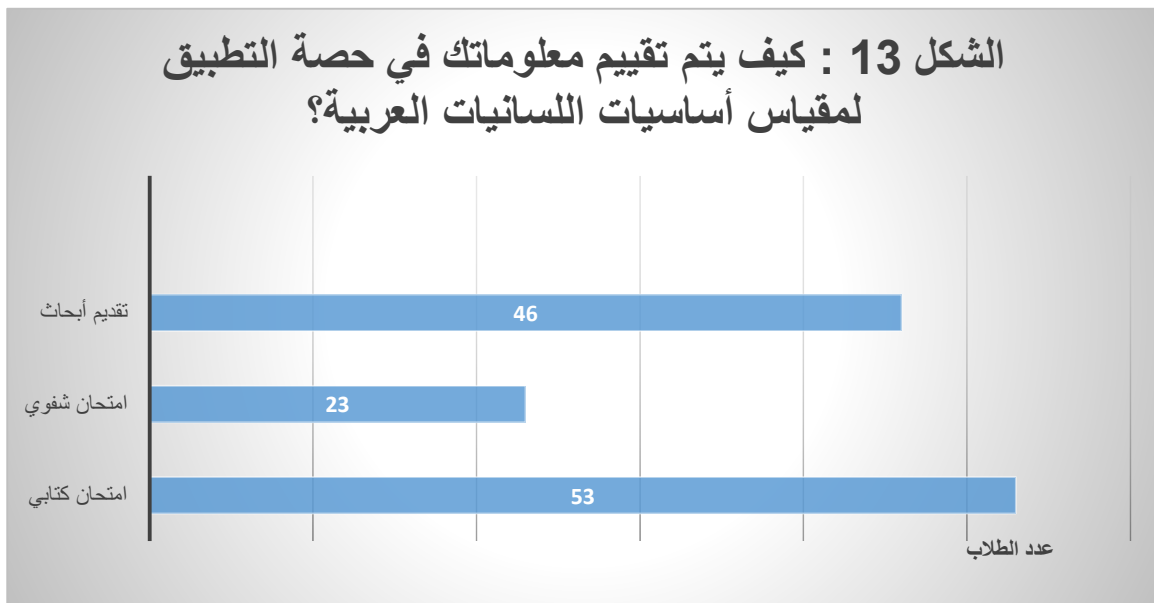


يتم إلقاء درس أساسيات اللسانيات العربية بطرائق مختلفة.

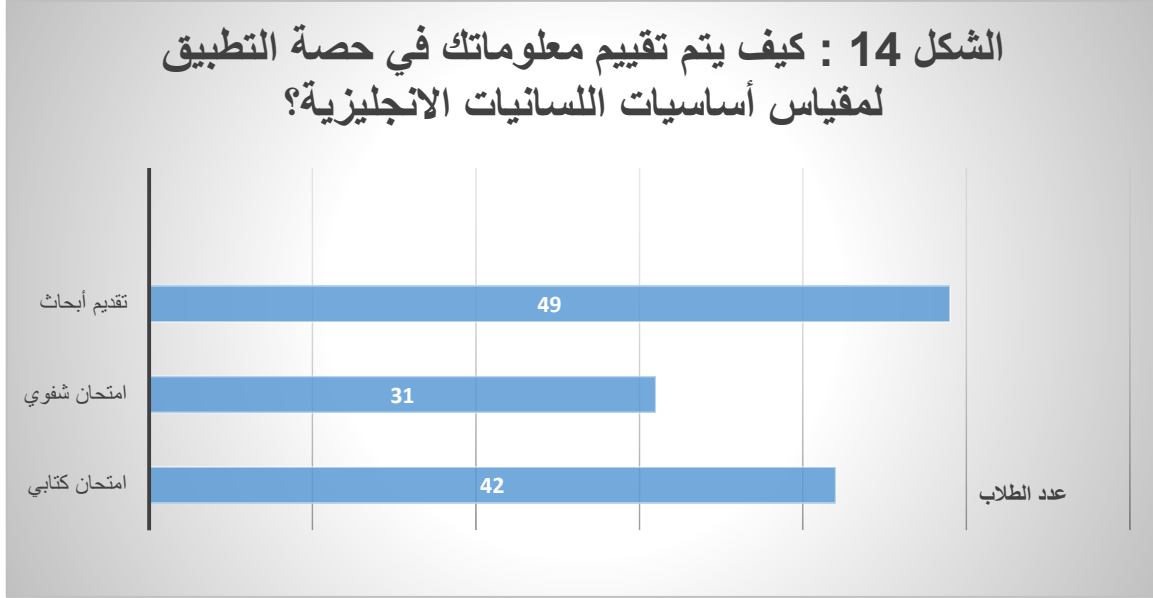


يتم إلقاء درس أساسيات اللسانيات الإنجليزية عن طريق الإملاء أو توزيع مطبوعات

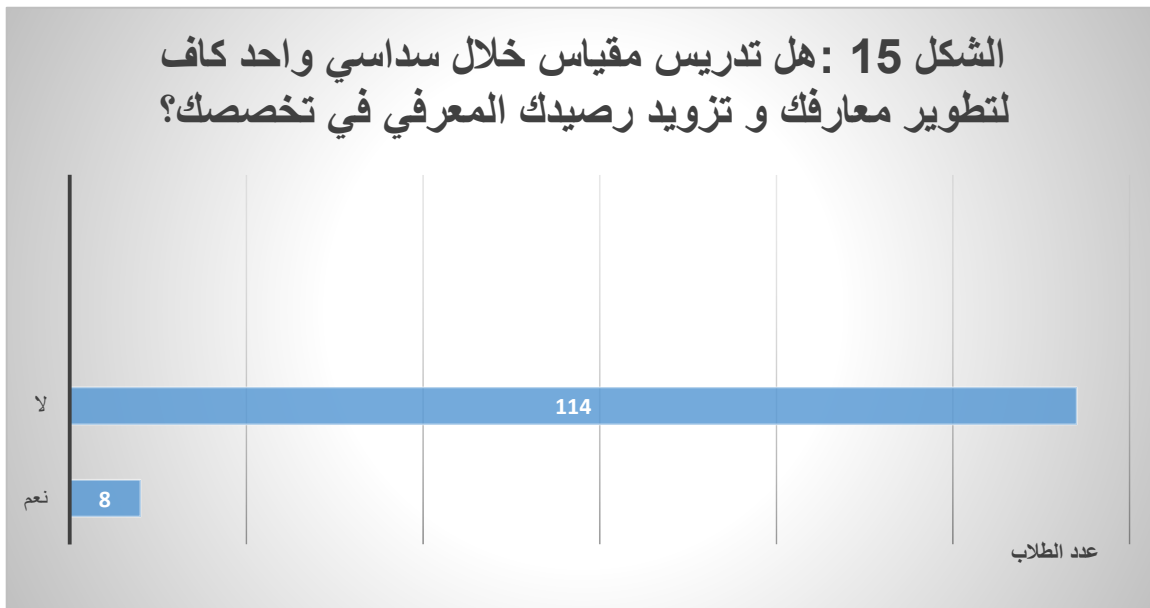
ولكل خبير طريقته الخاصة في تقديم المحاضرة.



يتم تقييم طلاب السنة الأولى ماستر ترجمة في مقياس أساسيات اللسانيات العربية عن طريق امتحان كتابي وتقييم أبحاث في حصة التطبيقات.



يقوم أساتذة اللسانيات الإنجليزية بتقييم طلابهم عن طريق تقديم أبحاث عامة وفي بعض الأحيان إمتحان كتابي ونادرا ما يقوم الأستاذ بتقييمهم عن طريق إمتحان شفوي.

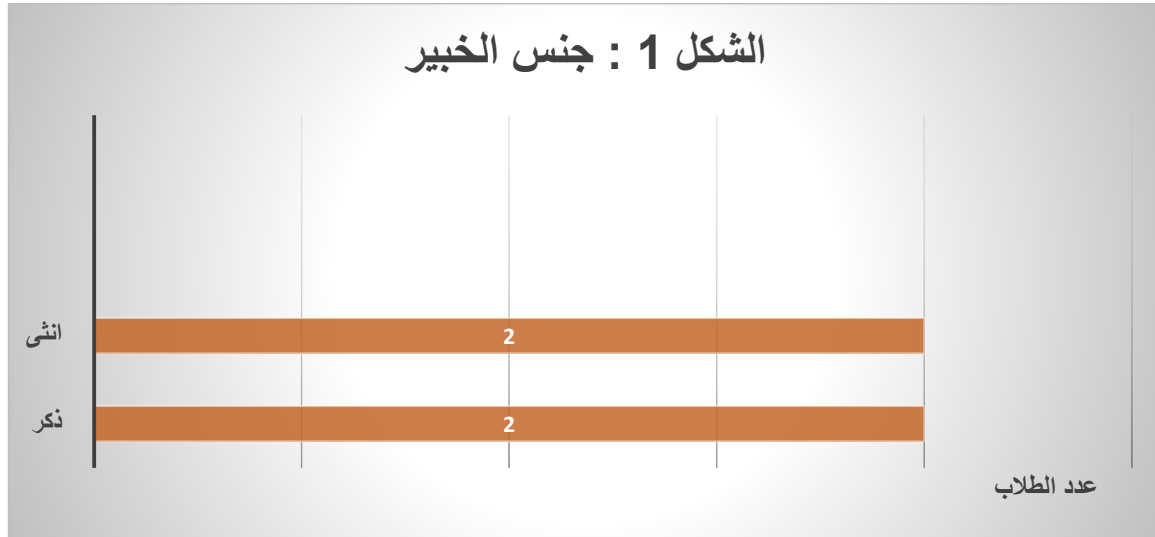


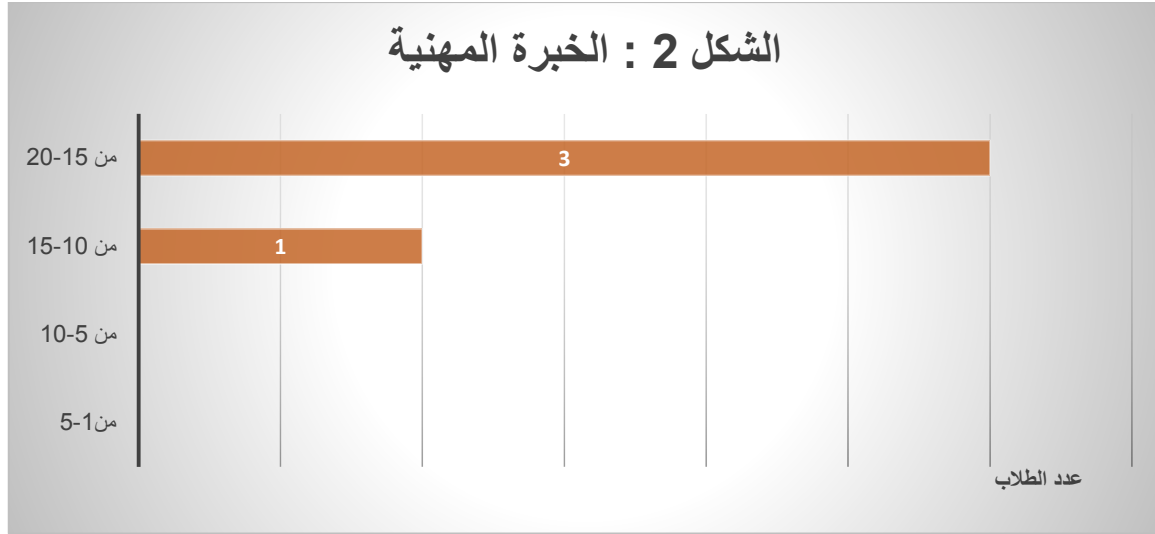
➔ تدريس مقياس أساسيات اللسانيات العربية وأساسيات اللسانيات الإنجليزية خلال سداس واحد غير كاف على الإطلاق لتطوير معارف وتزويد رصيدهم المعرفي في تخصص الترجمة لذا نقترح تدريس سداسيين في السنة الأولى ماستر لإستعاب كل الدروس المقدمة وتطبيقاتها.

**ب. عرض إستبيان الخاص بخبراء الترجمة : Questionnaire For Translations : Experts**

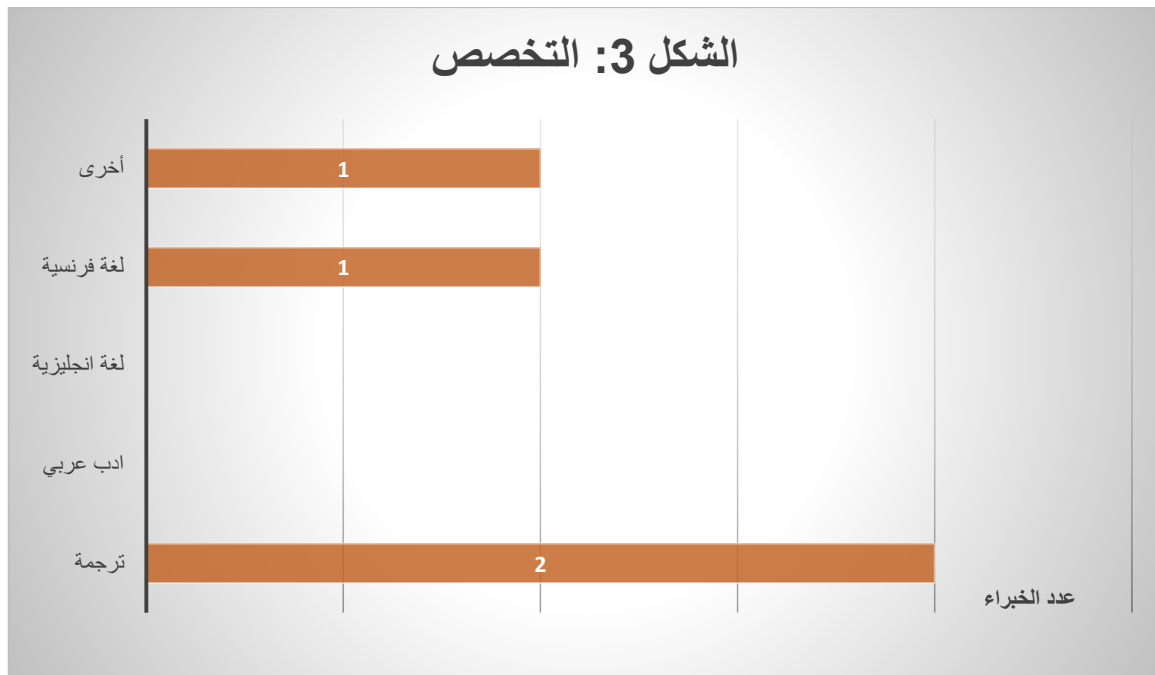
**ب.1 إستبيان خاص بمقياس أساسيات اللسانيات العربية:**

قمنا بتوزيع إستبانات إلكترونية على خبراء قسم الترجمة خاصة بمقياس أساسيات اللسانيات العربية لكن تحصلنا على 4 إجابات فقط منهم 2 ذكورا و2 أنثى كما هو مبين أدناه:





تتراوح الخبرة المهنية لخبراء قسم الترجمة المتخصصين في مقياس أساسيات اللسانيات العربية ما بين 10 و 20 سنة وهذا شرف كبير لنا.



تخصص خبراء الترجمة في جامعة تلمسان إلى ترجمة ولغة فرنسية.

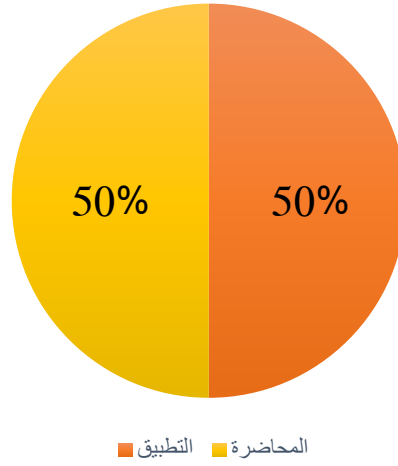
سؤالنا الثالث كان حول تخصص أساتذة قسم الترجمة الدقيق وتحصلنا على الأجوبة

التالية:

تعليم اللغة العربية علم اللهجات	ترجمة
Recherche En Traductologie Traduction Spécialisée Et Rédaction Technique	البحث في علم الترجمة: المصطلحية والترجمة المتخصصة + التحرير التقني

علم الترجمة علم شاسع ومتفرع وله عدة تخصصات علمية.

الشكل 4 : هل تدرس مقياس أساسيات اللسانيات العربية بشقية  
التطبيقي و النظري ؟



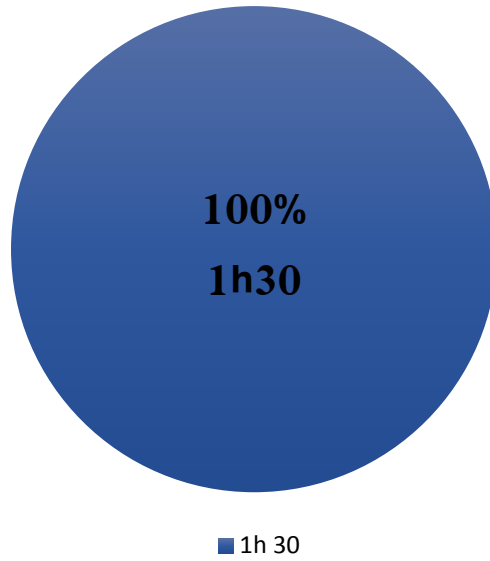
يدرس خبراء الترجمة في قسم الترجمة بجامعة تلمسان مقياس أساسيات اللسانيات العربية  
كلا من التطبيقي والمحاضرة (النظري)

الشكل 5 : ماهي فترة تدريس المقياس؟



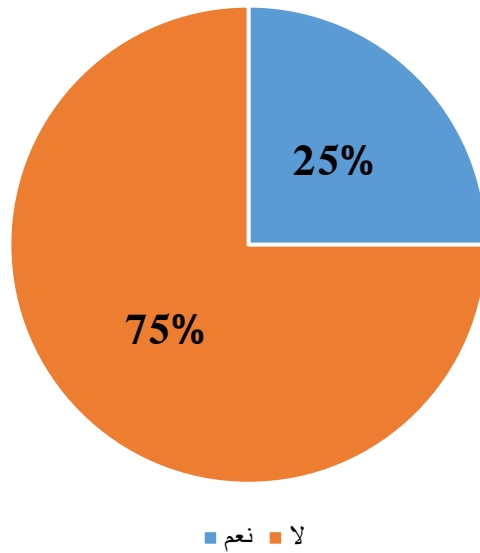
يفضل أساتذة الترجمة تدريس مقياس أساسيات اللسانيات العربية في الفترة الصباحية  
عكس الفترة المسائية.

الشكل 6 : ماهو الحجم الساعي المخصص للتطبيق و النظري؟



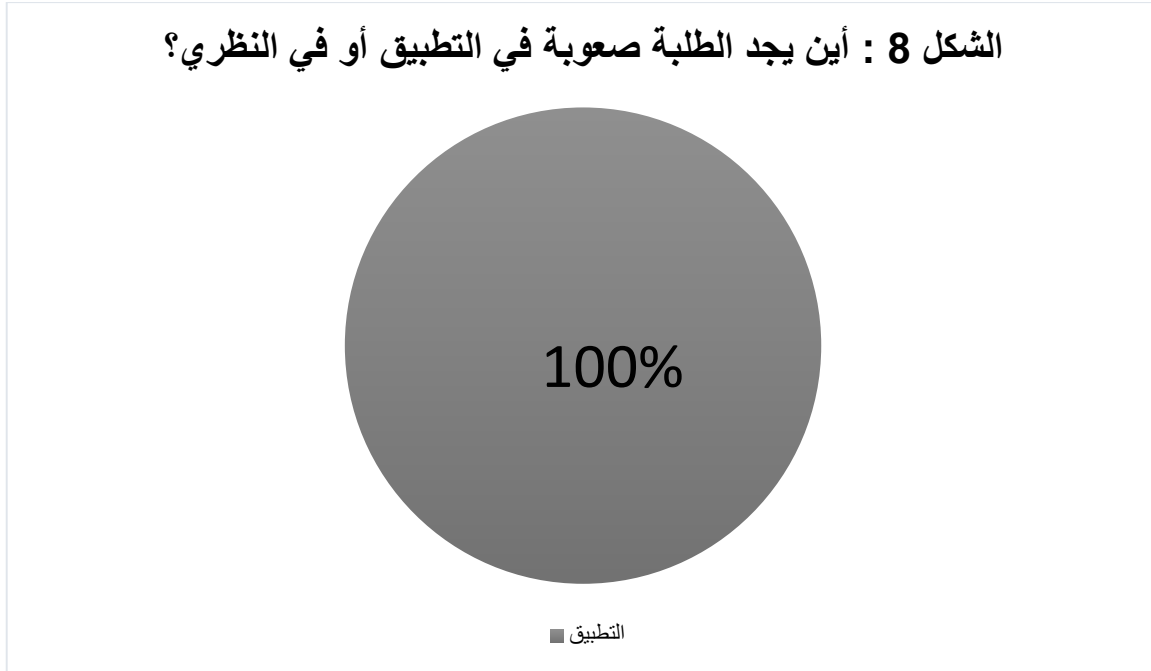
خصص الحجم الساعي لتدريس المحاضرات والتطبيقات في قسم الترجمة بساعة ونصف لا فوقها وأضن أنها ليست كافية على الإطلاق.

الشكل 7 : هل الحجم الساعي كاف لإستيعاب الدروس؟



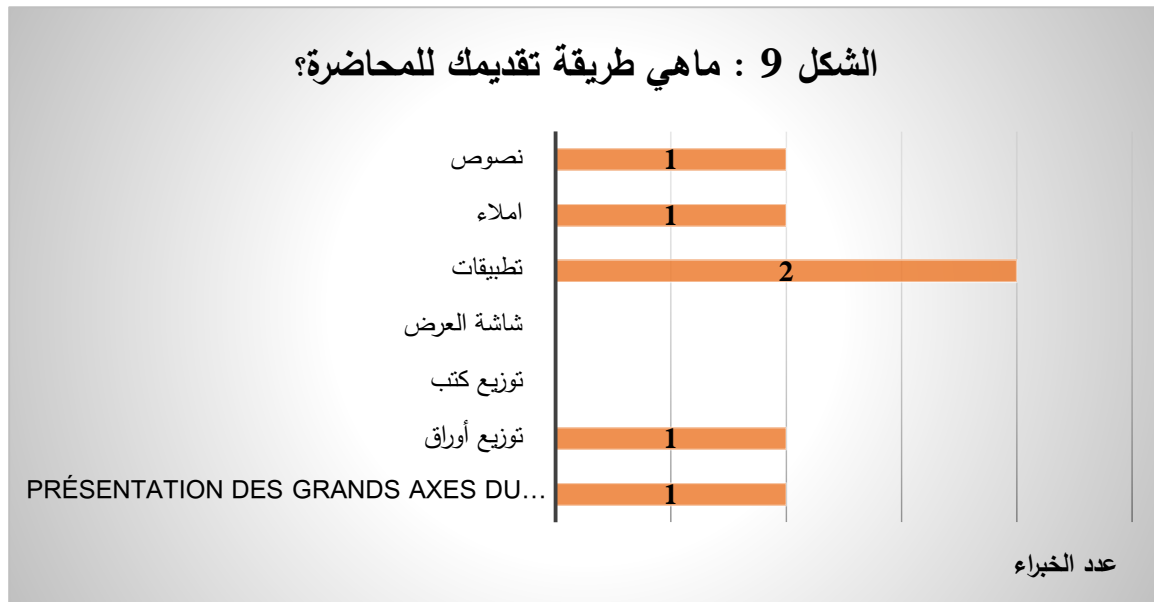
رأى الخبراء أن الحجم الساعي المخصص غير كاف لاستيعاب الدروس.

## الشكل 8 : أين يجد الطلبة صعوبة في التطبيق أو في النظري؟



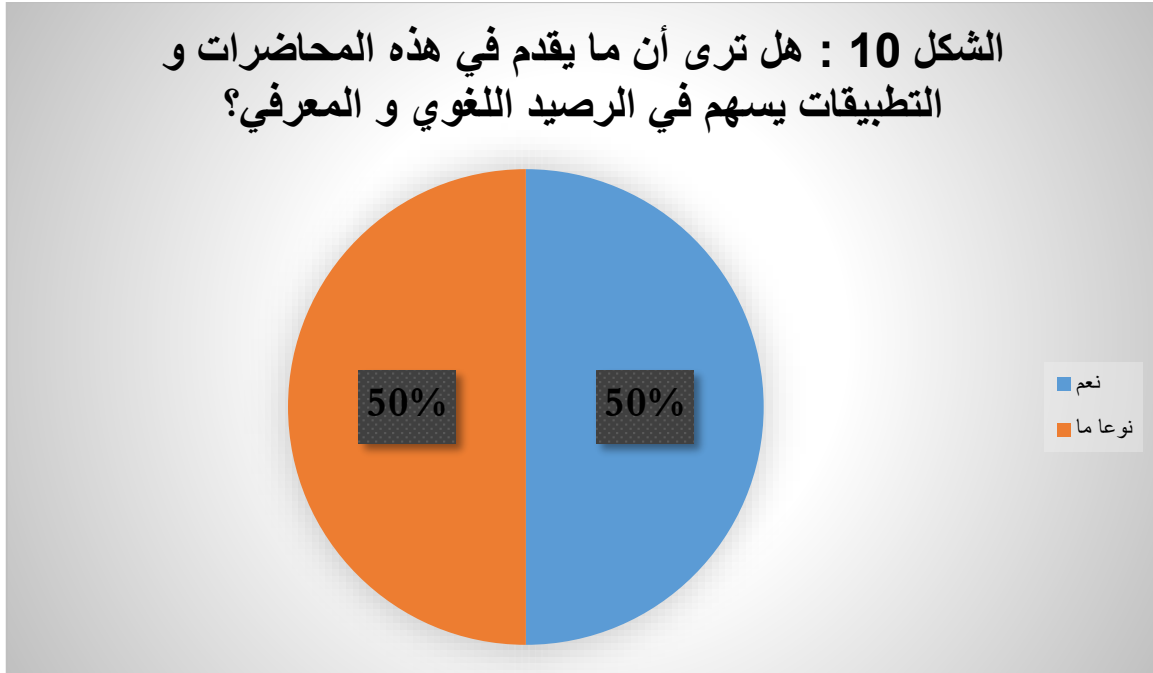
إتضح لنا أن طلبة الماستر 1 يجدون صعوبة في صحة التطبيقات لأن حسب رأيهم الجانب النظري أكثر صعوبة من التطبيقي.

## الشكل 9 : ماهي طريقة تقديمك للمحاضرة؟



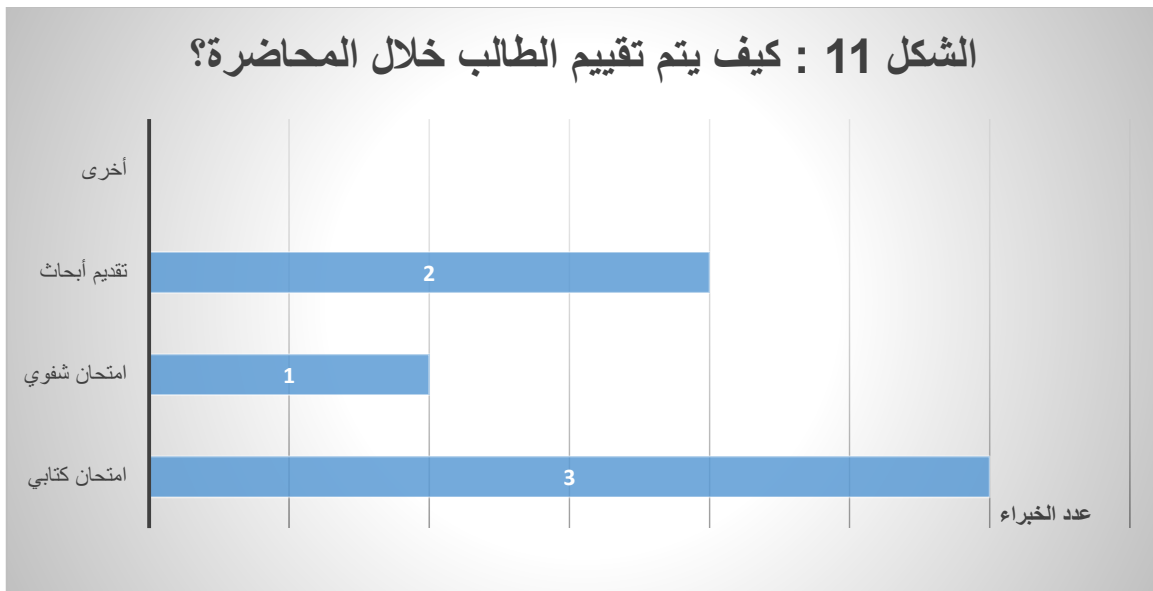
لكل خبير طريقته الخاصة والشخصية في تقديم محاضراته ونظرا للإجابات المتحصل عليها يعتمد خبراء الترجمة على الطرق التقليدية.

**الشكل 10 : هل ترى أن ما يقدم في هذه المحاضرات و التطبيقات يسهم في الرصيد اللغوي و المعرفي؟**

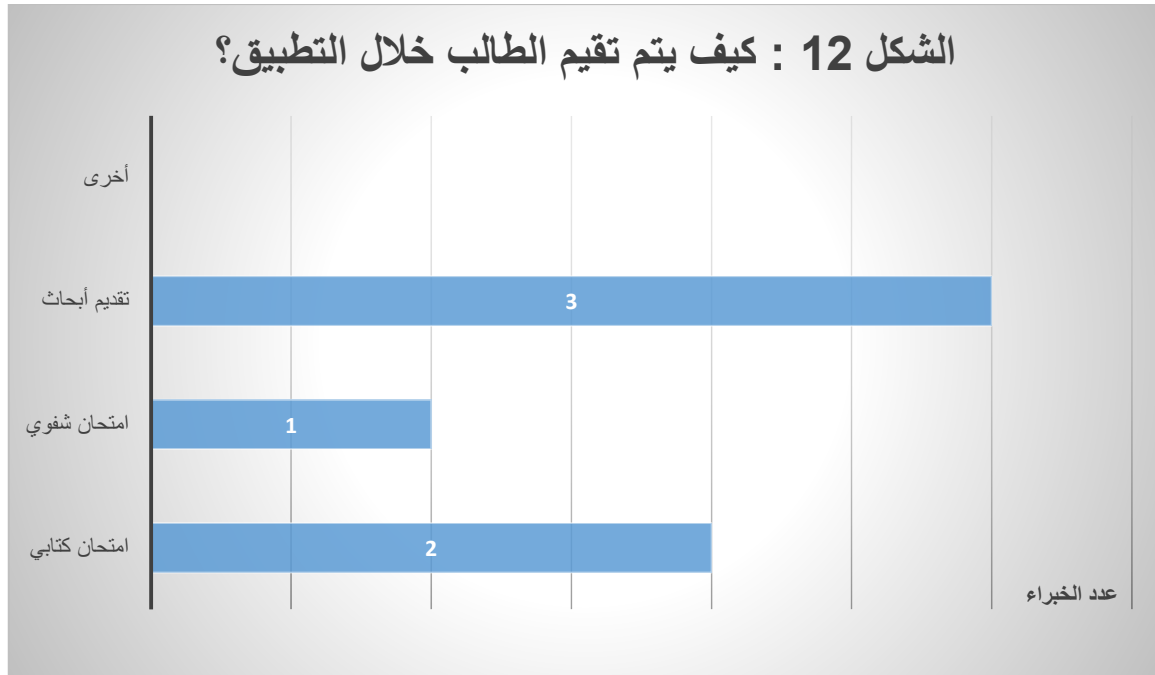


يرى خبراء قسم الترجمة أن الدروس والتطبيقات المقدمة لهذا المقياس تسهم في ثراء الرصيد اللغوي والمعرفي للطالب.

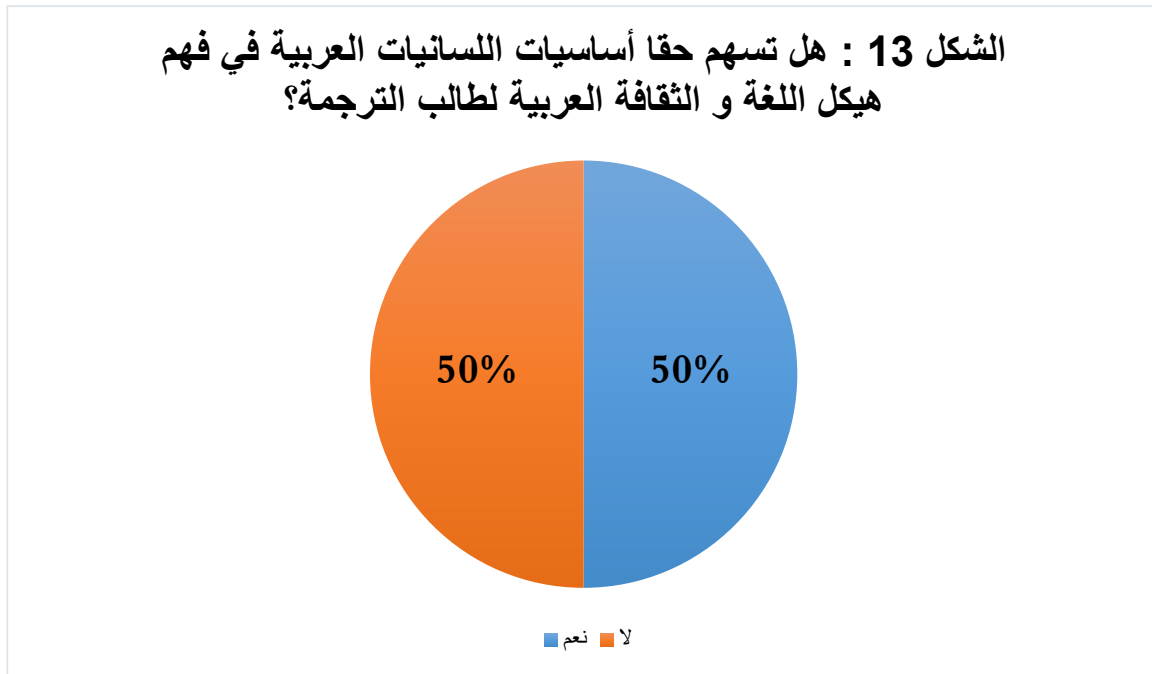
**الشكل 11 : كيف يتم تقييم الطالب خلال المحاضرة؟**



يتم تقييم الطالب خلال محاضرة أساسيات اللسانيات العربية عن طريق امتحان كتابي أو تقديم أبحاث.



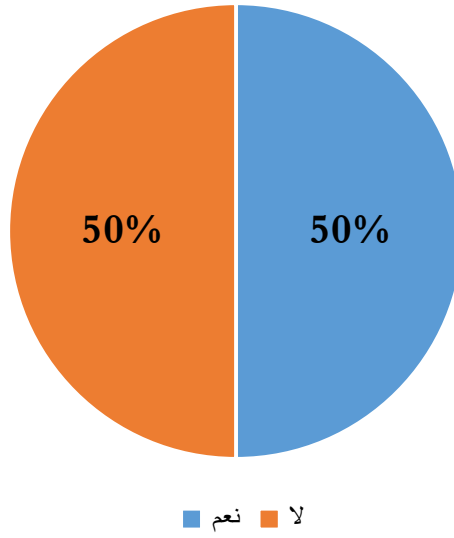
يتم تقييم الطالب في حصة التطبيق لمقياس أساسيات اللسانيات العربية عن طريق تقديم أبحاث و امتحان شفوي.



يسهم مقياس أساسيات اللسانيات العربية في فهم هيكل اللغة العربية بما في ذلك

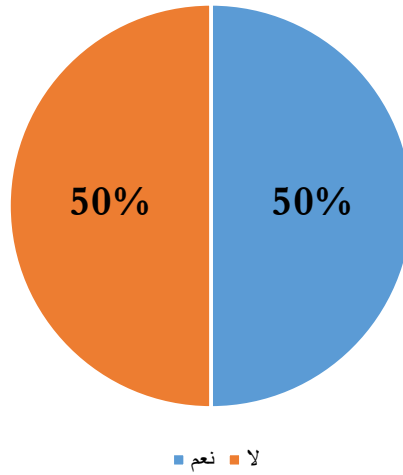
الإسس اللغوية والثقافية.

الشكل 14 : هل إستيعاب و فهم النحو والصرف يساعد في نقل المعاني بين اللغات؟



إستيعاب وفهم النحو والصرف يساعد في نقل المعاني بدقة بين اللغات.

الشكل 15 : هل ترى أن البرنامج المسطر خلال سداسي واحد كاف لتطوير معارف الطلبة في مجال أساسيات اللسانيات العربية؟



يرى الخبراء أن تدريس مقياس أساسيات اللسانيات العربية غير كاف خلال سداس واحد.

وفي سؤالنا الأخير في ظل العولمة اللغوية والتطوير التكنولوجي هل بات من الضروري الاكتفاء بتدريس أساسيات اللسانيات في قسم الترجمة بالموازات مع أساسيات اللسانيات الإنجليزي؟ تحصلنا على الأجوبة الآتية:

3. لا بد من البحث الفردي	1. ينبغي الحفاظ على المقاييس مع ضرورة إدراج مقاييس أخرى كمعرفة مختلف التطبيقات الخاصة بالترجمة.
4. L'université d'aujourd'hui doit conceptualiser le concept traduction dans l'espace traductologique pour dépasser l'opération de traduction en vraie recherche épistémologique et non pas seulement linguistique, sinon la question de la qualité de traduction laissera toujours à désirer	4. بعيد كل البعد، هناك تصور جديد في مثل هذا الصدد، على الجامعة أن تأخذ بمسار جديد وأهداف الترجمة في ظل فلسفة علم الترجمة

بعد تحليل الأسئلة نرى أن تدريس مقياس أساسيات اللسانيات العربية ومقياس أساسيات

اللسانيات الإنجليزية مهم جدا في مجال الترجمة.

## ب. 2. إستبيان خاص بمقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية:

قمنا بتوزيع إستبانات على خبراء مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية<sup>1</sup>، ومع الأسف لم نتحصل على أي رد أو إجابة لذا اضطررنا للقيام بمقابلات وتم طرح عليهم نفس أسئلة الإستبيان الإلكتروني.

ب.2.1. مقابلة مع خبراء قسم الترجمة حول مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية:  
كانت لنا الفرصة لمقابلة خبير واحد في قسم الترجمة مخصص في اللغة الإنجليزية يدرس المقياس بشقيه النظري والتطبيقي. حسب رأي الخبير أن الحجم الساعي غير كاف، كما يجد الطلبة صعوبة أكثر في صحة التطبيقات، فطريقة تقديم المحاضرة تكون عن طريق تكنولوجيا الحديثة وتوزيع مجموعة من المحاضرات، وحسب رأي الخبير أن ما يدرس خلال حصة التطبيقات والمحاضرات يسهم في إثراء الرصيد اللغوي والمعرفي للطلاب. أما بخصوص تقييم الطلبة في هذا المقياس يكون عن طريق إمتحان كتابي.

وفي ختام المقابلة طرحنا على الخبير السؤال الآتي: هل من الضروري الإحتفاظ بالمقاييسين معا في قسم الترجمة؟ فأكد الخبير أن الترجمة علم قائم بحد ذاته على الأسس الترجمية التطبيقية بالموازات مع الأسس اللغوية وعليه فإن المقاييسين أساسيين وضروريين في قسم الترجمة.

<sup>1</sup> ينظر إلى الملاحق.

### خلاصة:

خلاصة القول أن هدفنا الأساسي من خلال جملة الأسئلة التي قمنا بطرحها على طلبة السنة أولى و الثانية ماستر قسم الترجمة و خبراء الترجمة بجامعة تلمسان – أبو بكر بلقايد – هو تبيان أهمية تعليمية الترجمة و المقياسين المدروسين في السنة الأولى ماستر وتسليط الضوء على الجانب الإيجابي باعتبار الأساسيات اللغوية للغة العربية و اللغة الإنجليزية وخصائصها و مميزاتها ضرورية لأغراض ترجمة ولا نستطيع الاستغناء عنها ومن خلال إجاباتهم استنتجنا أن المكانة البارزة لا روح الترجمة عندهم بالرغم من كل الصعوبات التي يواجهونها خلال طيلة المشوار الدراسي.

الختامة

Conclusion

خلص البحث إلى النتائج الآتية:

- إن معظم الطلبة تخصصهم في اللسانيات لغة إنجليزية أكثر من اللغة الفرنسية والترجمة.
- إختار الطلبة تخصص الترجمة من أجل دخول عالم الترجمة والحصول على وظيفة.
- اتفق الطلبة على أن كل المقاييس المدرجة في السنة الأولى والثانية ماستر تساعد حقا في تخصص الترجمة.
- يجد طلبة الترجمة صعوبة في مقياس أساسيات اللسانيات العربية أكثر من مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية.
- اهتمام الطلبة بالحصة التطبيقية لمقياس أساسيات اللسانيات العربية أكثر من اهتمامهم بالمحاضرة.
- يرى الطلبة أن قواعد اللغة العربية صعبة جدًا وكثيرة وتتطلب التركيز أكثر من قواعد اللغة الإنجليزية.
- يعاني طلبة الترجمة من إتقان اللغة العربية في كل مجالاتها وخاصة في مجال الترجمة لأنهم متخصصون في اللغة الإنجليزية ولم تكن لهم فرصة دراسة مقياس اللغة العربية طيلة سنوات الليسانس الثلاثة.
- يدرس خبراء الترجمة مقياس أساسيات اللسانيات العربية بشقيه التطبيقي والنظري.

- إن الحجم الساعي المخصص للتطبيقات والمحاضرات هو ساعة ونصف في الأسبوع وهو غير كاف لتدريس الترجمة.
- إن الدروس والتطبيقات المقدمة تسهم حقاً في إثراء الرصيد اللغوي والمعرفي للطلاب.
- نقترح تدريس مقياس اللغة العربية في ليسانس لغة فرنسية وليسانس لغة إنجليزية. ومن التوصيات المقترحة لتحقيق جودة تعليمية الترجمة ينبغي توفر الشروط الآتية:
- الكفاءة اللغوية.
- مهارة تعليم المقياس لأغراض ترجمة.
- انتقاء أساتذة وفق تخصصات تخدم تعليمية الترجمة وتواكب العصرنة.
- تطبيق الوسائط التكنولوجية في تعليم الترجمة.
- وكذلك التقيد بالإجراءات النظرية والتطبيقية التي يتبعها المنهج لتعليمية الترجمة والتي تتمثل في السهولة، الانتقال من العام إلى الخاص، عرض المادة الترجمة، التمرين الترجمة.
- تلك أهم النتائج والتوصيات التي توصل إليها البحث.

الحمد لله الذي تتم بنعمته تتم الصالحات، ما سلكنا البدايات إلا بتيسره وما بلغنا النهايات إلا بتوفيقه وما حققنا الغايات إلا بفضلته وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله صلى الله عليه وسلم.

المصادر والمراجع

Sources & References

## قائمة المصادر والمراجع

## ❖ القرآن الكريم :

- سورة الحجرات، آية 13، ص 517.
- سورة المجادلة، آية 11، ص 543.

## ❖ المراجع العربية:

- أحمد نقي، أفانين الخطاب، 2021.
- سامية بن يامنة، محاضرات في اللسانيات العربية.
- السعيد شنوقة، مدخل إلى المدارس اللسانية، 2006.
- سيفي حياة، محاضرة تعليمية الترجمة، 2023/2022.
- سيفي حياة، محاضرة تقنيات التحرير، 2024/2023.
- عمر رتيمي، المدارس اللسانية، 2023/2022.
- عمر لحسن، اللسانيات والترجمة، أهمية الترجمة وشروط إحيائها، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004.
- عيسى برهومة، مقدمة في اللسانيات، 2005.
- محمد الصغير اللبناني، المدارس اللسانية في التراث العربي وفي الدراسات الحديثة، 2001.
- محمد محمود الحيلة، تصميم التعليم نظرية وممارسة.

- نعمان بوقرة، المدارس السانية المعاصرة.

### ❖ المراجع الأجنبية:

- Andy Bayn Nugoho, A text book of Translation, Hertfad line, 1988.
- Reiss, 1978.

### ❖ المراجع المترجمة:

- جون بيرو، اللسانيات، الحواس مسعودي/ مفتاح بن عروس، 2001.
- فرديناند دي سوسير، محاضرات في علم اللسانيات العام، عبد القادر قنيني، 1987.

- فرديناند دي سوير، علم اللغة العام، د.يوئيل يوسف عزيز، 1925.

### ❖ الرسائل والأطروحات:

- بوطبة سليمة، اللسانيات العربية عند محمد الصغير بناني في كتابه المدارس اللسانية في التراث العربي وفي الدراسات الحديثة، مذكرة لنيل شهادة ماستر، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الأدب العربي، جامعة غرداية، 2021-2022.
- حنفي بشري، إسهامات مقياس الترجمة في تعليمية اللغات الأجنبية السنة الثانية لغة إنجليزية -نموذجًا-، مذكرة لنيل شهادة ماستر، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، 2017-2018.

- عمور الباتول، تعليمية الترجمة في ضوء التعلم القائم على المشاريع العملية ABP-PBL بمعهد الترجمة جامعة الجزائر 2 دراسة تجريبية على طلبة الماستر،

أطروحة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 أبو القاسم

سعد الله، 2019\_2020.

### ❖ القواميس والمعاجم العربية:

- فريدة شيناف، مصطفى هجرسي، المعجم التربوي، المركز الوطني للوثائق التربوية، وزارة التربية الوطنية، 2009.
- معجم اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط.
- وجدي وهبة، معجم مصطلحات الأدب، 1974.

### ❖ القواميس والمعاجم الأجنبية:

- J. Dubois et Autres, Dictionnaire de linguistique, Paris Larousse.

### ❖ المواقع الإلكترونية:

- أسامة طبش، دور الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية:  
<https://www.alukah.net>
- أسامة طبش، دور اللسانيات في عملية الترجمة: <https://www.scribd.com>
- محمد سيف الإسلام بوفلاحة، نحو المقاربة معرفية جديدة:  
<https://elbassair.dz>
- مدخل إلى التعليمية: <https://vp.educatifle.com>

- مفهوم الإستبيان في البحث العلمي: <https://mobt3ath.com>
- مفهوم اللسانيات : <https://www.abjjad.com>
- هاجر، ماخي عناصر العملية التعليمية: <https://www.almrsal.com>

الملاحق

Appendices

## الملحق (1): إستبيان خاص بالطلبة

الجنس

- ذكر  
 أنثى

العمر

- من 19 إلى 25  
 من 25 إلى 30  
 من 30 إلى 40  
 من 40 فما فوق

6/6/24, 1:38 PM

استبيان خاص بالطلبة

تخصصك في اللسانيات

- إنجليزي  
 عربي  
 فرنسي  
 ترجمة  
 أخرى

هل إخترت تخصص الترجمة من أجل

- الحصول على وظيفة  
 دخول عالم الترجمة  
 دراسات عليا

هل المقاييس التي تقدم لكم في ماستر 1 و ماستر 2 تساعدك في تخصص الترجمة ؟

- نعم  
 لا

من بين المقاييس المدرجة مقياس أساسيات اللسانيات العربية و مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية. أي المقاييس تجد فيه صعوبة ؟

- مقياس أساسيات اللسانيات العربية  
 مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية

ما هي الصعوبات التي تجدها في مقياس أساسيات اللسانيات العربية ؟

Your answer

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc9IR-EpQzz5HIZqfAUUnUhuvgLsPj\\_yO8x6JqqCQXlvGAFow/viewform?vc=0&c=0&w=1&flr=0](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc9IR-EpQzz5HIZqfAUUnUhuvgLsPj_yO8x6JqqCQXlvGAFow/viewform?vc=0&c=0&w=1&flr=0)

2/8

ما هي الصعوبات التي تجدها في مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية ؟

Your answer

هل تحضر كل الحصص المقدمة لكنا المقاييس ؟

نعم

لا

مقياس أساسيات اللسانيات العربية هل تحضر

المحاضرة

التطبيق

مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية هل تحضر

المحاضرة

التطبيق

هل تستطيع التوفيق بين المقياسين؟

نعم

لا



كيف يتم إلقاء درس أساسيات اللسانيات العربية ؟

- توزيع مجموعة من الكتب
- توزيع مجموعة من الأوراق
- عن طريق شاشة العرض
- تطبيقات
- إملاء
- تكنولوجيا حديثة
- Other:

كيف يتم إلقاء درس أساسيات اللسانيات الإنجليزية ؟

- توزيع مجموعة الكتب
- توزيع مجموعة من الأوراق
- عن طريق شاشة العرض
- تطبيقات
- إملاء
- تكنولوجيا حديثة
- Other:

كيف يتم تقييم معلوماتك في حصة التطبيق لمقياس أساسيات اللسانيات العربية ؟

- امتحان كتابي
- امتحان شفوي
- تقديم أبحاث
- أخرى

كيف يتم تقييم معلوماتك في حصة التطبيق لمقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية ؟

- امتحان كتابي
- امتحان شفوي
- تقديم أبحاث
- أخرى

هل تدريس مقياس خلال سداسي واحد كاف لتطوير معارفك و تزويد رصيدك المعرفي في تخصصك؟

- نعم
- لا

الملحق (2): إستبيان خاص بخبراء الترجمة تخصص عربي -إنجليزي- عربي (Google Forms)

جنس الخبير

- ذكر  
 أنثى

الخبرة المهنية

- من 1 إلى 5  
 م 5 إلى 10  
 من 10 إلى 15  
 من 15 إلى 20  
 أخرى

التخصص

- ترجمة  
 أدب عربي  
 لغة إنجليزية  
 لغة فرنسية  
 أخرى

ما هو تخصصك الدقيق ؟

Your answer

هل تدرس مقياس أساسيات اللسانيات العربية بشقيه التطبيقي و النظري ؟

- التطبيق  
 المحاضرة

ما هي فترة تدريس المقياس ؟

- صباحا  
 مساءا

ما هو الحجم الساعي المخصص للتطبيق و النظري ؟

- 1سا و نصف  
 2سا

هل الحجم الساعي كاف لإستيعاب الدروس؟

- نعم  
 لا

بعد الإطلاع على برنامج أساسيات اللسانيات العربية أين يجد الطلبة صعوبة في التطبيق أو في النظري ؟

- التطبيق  
 النظري

ما هي طريقة تقديمك للمحاضرة ؟

- توزيع مجموعة من الكتب  
 توزيع مجموعة من الأوراق  
 عن طريق شاشة العرض  
 تطبيقات  
 إملاء  
 Other:

نظرا لثراء اللغة العربية هل ترى أن ما يقدم في هذه المحاضرات و التطبيقات يسهم في الرصيد اللغوي و المعرفي ؟

- نعم  
 لا  
 نوعا ما



كيف يتم تقييم الطالب خلال المحاضرة ؟

- إمتحان كتابي
- إمتحان شفوي
- تقديم أبحاث
- أخرى

كيف يتم تقييم الطالب خلال التطبيق ؟

- إمتحان كتابي
- إمتحان شفوي
- تقديم أبحاث
- أخرى

هل حقا تسهم أساسيات اللسانيات العربية في فهم هيكل اللغة و الثقافة العربية لطالب الترجمة ؟

- نعم
- لا

هل إستعاب و فهم النحو و الصرف يساعد في نقل المعاني بدقة بين اللغات ؟

- نعم
- لا

هل ترى أن البرنامج المسطر خلال سداسي واحد كاف لتطوير معارف الطلبة في مجال أساسيات اللسانيات العربية ؟

- نعم
- لا
- نوعا ما

في ظل العولمة اللغوية و التطور التكنولوجي هل بات من الضروري الإكتفاء بتدريس أساسيات اللسانيات العربية في قسم الترجمة بالموازات مع أساسيات اللسانيات الإنجليزية؟

Your answer

A questionnaire for Translation experts specializing in Arabic-English-Arabic :الملحق (2)

Professor's gender

- male
- Female

Professional Experience

- 1 to 5
- 5 to 10
- 10 to 15
- 15 to 20

6/7/24, 3:26 PM

A questionnaire for translation experts specializing in Arabic-English-Arabic

Specialization

- Translation
- English
- Option 3
- Other:

What is your exact specialty?

Your answer

Do you teach the module Basics of English Linguistics both TD and theoretical ( courses ) ?

- Yes
- No

When is the teaching period of the module ? \*

- The morning
- Afternoon

What is the hourly volume allocated for TD and cours ?

- 1 h and half
- 2 h

Is the hourly size sufficient to accommodate the lessons?

- Yes  
 No

After reviewing the Basics of English Linguistics program, where do students find difficulty?

- TD  
 Cours

What is your method of presenting the lecture?

- Power point  
 PDF  
 PPT  
 Books  
 New technology  
 Hand outs  
 Other:

Given the richness of the English language, do you think that what is presented in this lecture and TD session contributes to the linguistic and cognitive balance?

- Yes  
 No  
 somewhat



How is the student evaluated during lecture and TD ?

- Written exam
- oral test
- Providing research
- Preparing works
- Other:

Do the basics of English linguistics really contribute to the translation student's understanding of the structure of the English language and culture?

- Yes
- No
- Maybe

Does comprehending and understanding grammar and morphology help in transferring meanings accurately between languages?

- Yes
- No

Do you think that the program laid out in one semester is sufficient to develop students' knowledge in the field of basics of English linguistics?

- Yes
- No

In light of linguistic globalization and technological development, has it become necessary to limit ourselves to teaching the basics of English linguistics in the translation department in parallel with the basics of Arabic linguistics?

Your answer

الملحق (4): برنامج الحصص المقدمة في قسم الترجمة

1- Semestre 1 :

Unité d'Enseignement	VHS	V H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 SEM	C	TD	TP	Autre			Continu	Examen
UE fondamentales									
<b>UEF1(OIP) Traduction</b>									
Matière 1 : Traduction Arabe-Anglais	67h30	3h	1h30		82 h 30	03	06	+	+
Matière 2 : Traduction Anglais-Arabe	45		3h00		55 h	02	04	+	+
<b>UEF2 Remise à niveau linguistique</b>									
Matière 1 : Bases linguistiques Arabe	45	1h30	1h30		55 h	02	04	+	+
Matière 2 : Bases linguistiques, Anglais	45	1H30	1H30		55 h	02	04	+	+
UE méthodologie									
Matière 1 : Théories de traduction et stratégies d'interprétation	67h30	3h	1h30		82 h 30	03	06		+
Matière 2 : Méthodologie de la recherche documentaire	37h30	1h30	1h		37h 30	02	03		+
UE découverte									
<b>UED1(OIP) psychopédagogie</b>									
Matière 1 : Psychologie de l'apprentissage	22h30		1h30		2 h 30	01	01		+
Matière 2 : Didactique de la traduction	22h30		1h30		2 h 30	01	01		+
UE transversales									
<b>UET1(OIP) Traitement informatique multilingue</b>									
Matière 1 : Environnement informatique du traducteur	22h30		1h30		2 h 30	01	01	+	+
<b>Total Semestre 1</b>	<b>375h</b>	<b>10h30</b>	<b>14h30</b>		<b>375h</b>	<b>17</b>	<b>30</b>		

الملحق (5): إستعمال الزمن لسنة أولى ماستر -السداسي -1

Faculté des Lettres et des Langues, Département d'Anglais, Filière de Traduction

Emploi du temps

Niveau : Master1/S1

Année universitaire 2023/2024

Groupe -1

	08h30 – 10h00	10h00 – 11h30	11h30-13h00	14h00 – 15h30
Dimanche		Méthodologie de la recherche documentaire Cours G1+G2 Dr. Saïd Belarbi / Salle 15	Bases Linguistiques Anglais Cours G1+G2 PF. Boulakdem/ salle 15	
Lundi	Bases Linguistiques Anglais TD / S11 Dr. Abdelkamel	Traduction Arabe/Anglais TD / S11 PF. Kerma	Bases Linguistiques Arabe Cours G1+G2 Dr .Benmalek / Salle 15	Traduction Arabe/Anglais Cours G1+G2 Dr. Benmehdi / Salle 15
Mardi		Traduction Anglais / Arabe TD/ S11 Dr. Grine	Bases Linguistiques Arabe TD / S11 Dr .Benmalek	Didactique de la Traduction Cours Dr. Sifi / Salle 15 Amph.01
Mercredi			Théories de la traduction et stratégie d'interprétation Cours G1+G2 Dr.Benaïssa / Salle 15	Psychologie de l'apprentissage Cours G1+G2 Dr. Beriksi / Salle 15 (à distance )
Jeudi	Traduction Anglais / Arabe Cours G1+G2 PF. Boulakdem/ Salle 15		Environnement informatique du traduction Dr. Dennouni	

الفهرس

Index

## فهرس الموضوعات (Index)

إهداء (Dedication)	.....
الشكر والعرفان (Thanks & Gratitude)	.....
المقدمة	.....
<b>الفصل الأول (Part one): من اللسانيات إلى تعليمية الترجمة From linguistics to translation</b>	
<b>Didactics</b>	
تمهيد (Preface)	2 .....
المبحث الأول: First Topic	1 .....
1. اللسانيات العامة (General linguistics)	1 .....
1.1.1 مفهومها (definition)	1 .....
2. نشأة المدارس اللسانية العربية والغربية: (The emergence of Arab And Western Linguistic School)	3 .....
2.1.1 نشأة المدارس اللسانية العربية: The Emergence of Arab linguistics Schools	3 .....
1.1.2 أشهر المدارس اللسانية العربية: The Most Famous Arabic linguistic schools	4 .....
2.1.2 مصطلحات ومفاهيم اشتهر بها رواد المدارس اللسانية العربية: the Famous Terms and Concepts	5 .....
2.2 نشأة المدارس اللسانية الغربية: The Emergence of Western Linguistic schools	6 .....
1.2.2 أشهر المدارس اللسانية الغربية: Most famous western linguistico schools	7 .....
2.2 أفكار تقاطع فيها لسانيو الغرب والعرب Ideas shared by western & Arab linguists	8 ...
<b>المبحث الثاني: The second Topic</b>	
1. دور اللسانيات في الترجمة The role of linguistics in Translation	8 .....
<b>المبحث الثالث: The Third Topic</b>	
10.1 التعليمية العامة: definition of Didactics	10.....
1.1.1 مفهوم التعليم: Definition of Didactics	12.....
2.1 خصائص التعليم (Properties of Didactics)	14.....
3.1 عناصر تعليمية (Elements of Didactics)	15.....
2. تعليمية الترجمة (Didactics of translation)	16.....
21.....	خلاصة (Conclusion)

الفصل الثاني (Part Two): دراسة ميدانية-قسم الترجمة-جامعة تلمسان  
Field study-Department of Translation-Tlemcen University

23	تمهيد: " Preface "
24	I. المبحث الأول: The First Topic
24	أ. وصف برنامج مقياس اللسانيات العربية:
26	ب. توصيف برنامج مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية:
29	II. المبحث الثاني The Second Topic
29	1. مفهوم الإستبيان في البحث العلمي: Definition Questionnaire In Scientific Research
30	2. مفهوم المقابلة في البحث العلمي: The Concept Of Interview In Scientific Research
30	أ. عرض الإستبيان الخاص بالطلبة (Questionnaire Students):
45	ب. عرض إستبيان الخاص بخبراء الترجمة: Questionnaire For Translations Experts
45	ب. 1 إستبيان خاص بمقياس أساسيات اللسانيات العربية:
54	ب. 2. 1. مقابلة مع خبراء قسم الترجمة حول مقياس أساسيات اللسانيات الإنجليزية:
55	خلاصة:
56	خاتمة (Conclusion)
61	قائمة المصادر والمراجع (Recources & references list)
66	الملاحق (Appendices)
78	الفهرس (Index)
80	ملخص (Summary)

## الملخص:

يهدف هذا البحث إلى استنكاه أهمية اللسانيات العربية والإنجليزية في عملية تعليم الترجمة في قسم الترجمة بجامعة تلمسان ويبرز دور اللسانيات ركيزة أساسية في عملية التعليم، حيث يؤدي دورا حيويا وفعالا في تعليم المهارات اللغوية بين العربية والإنجليزية. كما تسلط هذه الدراسة الضوء على التحديات التي يواجهها الطلاب والأساتذة في هذا المجال، مما يساعد في تحديد الخطوات والاستراتيجيات المناسبة لتحسين عملية تعليم الترجمة باستخدام المفاهيم اللسانية الحديثة.

**الكلمات المفتاحية:** اللسانيات العربية - اللسانيات الإنجليزية - تعليمية الترجمة - قسم الترجمة - طالب -

الاستراتيجيات ..

---

## Summary :

This research aims to explore the importance of Arabic and English linguistics in the process of teaching translation in the Translation Department at the University of Tlemcen, highlighting the crucial role of linguistics as a cornerstone of education, playing a vital and effective role in teaching language skills between Arabic and English. This study also sheds light on the challenges faced by students and teachers in this field, helping to identify appropriate steps and strategies to improve the translation teaching process using modern linguistic concepts.

**Keywords:** Arabic linguistics, English linguistics, Translation teaching, Translation Department, Student, Strategies.

---

## Résumé :

Ce travail vise à examiner l'importance de la linguistique arabe et anglaise dans le processus d'enseignement de la traduction au sein du département de traduction à l'Université de Tlemcen, mettant en évidence le rôle crucial de la linguistique en tant que pierre angulaire de l'enseignement, jouant un rôle vital et efficace dans l'enseignement des compétences linguistiques entre l'arabe et l'anglais. Cette étude met également en lumière les défis auxquels sont confrontés les étudiants et les enseignants dans ce domaine, contribuant à identifier les étapes et les stratégies appropriées pour améliorer le processus d'enseignement de la traduction en utilisant les concepts linguistiques modernes.

**Mots clés:** Linguistique arabe, Linguistique anglaise, Enseignement de la traduction, Département de traduction, Étudiant, Stratégies.